

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□

□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□

□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGH

FILIERE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGH

SPECIALITE : ANTHROPOLOGIE CULTURELLE DU PATRIMOIN

AMAZIGH

Titre

**Portrait sociologique et le parcours
artistique d'un chanteur kabyle :
Mohend Akli Belkhir.**

Présenté par : Djafour Areski

Encadré par : HACID Farida

Jury de soutenance :

Président : DAHMANI, SAMIA PROFESSEUR

Encadreur : HACID Farida, MCB

Examineur : YAHYAOU, TASSADIT MAA

Promotion : 2021/2022



Sommaire

SOMMAIRE

Remerciement

dédicace

Introduction générale 1

Chapitre I cadre méthodologique

-introduction 3

1-présentation du sujet 3

2-La problématique 3

3-les hypothèses 4

4-Définition des concepts 4

4-1 –Art 4

 2-Patrimoine 4

 3-culture..... 5

5-Le technique de recherche 5

 1-le recueil de document 5

 2- le recueil des chansons 6

 3-les entretiens 6

6-Les méthode d'analyse : 9

 1-la méthode biographique 9

 2-La méthode ethnographique 9

 3- La méthode hétérographique 10

7-L'analyse thématique 10

8-Les difficultés de la recherche 11

Chapitre II : Le cadre théorique (trajectoire sociale et artistique)

-Introduction 13

1-Naissance et milieu familiale 13

2-Début de la vie artistique 14

3-Milieus artistique 15

4-Activité artistique 17

-Conclusion 20

Chapitre III : Le parcours artistique

-Introduction 21

1-le recueil des chants 21

2- La valeur de l'artiste dans la société Kabyle 21

3-Les grandes thématiques de la chanson de M.A.Belkhir 22

1-La femme 22

-La femme Kabyle ancienne. 22

-La femme Kabyle moderne 23

-La beauté de la femme. 24

-La pudeur de la femme..... 25

2-L'amour : 26

-L'amour d'une femme. 26

-La séparation. 27

-L'amour d'un père. 27

-La solitude 28

-La trahison 29

-la nostalgie et l'amour 30

3-La société : 32

- L'identité. 32

-L'exil 33

-Les problèmes politiques. 35

-L'amertume et la malchance..... 37

- l'espoir 37

-Son entourage 39

-Problème politique 41

-Conclusion 46

-Conclusion Général 47

SOMMAIRE

-Bibliographie

Annexes

-Résumé en Tamazighth

Introduction générale

INTRODON GENERALE

La chanson Kabyle était avant tout une tradition orale. La Kabylie a connu aussi son lot de succès durant le XIXe siècle. La tradition orale de l'époque laissait place aux poètes ambulants. Hommes et femmes qui reprennent les poèmes d'autrefois en les chantant. Ces poètes reçoivent le plus souvent l'appellation qui désigne un maître de l'éloquence « amusnaw ». Ces poètes se produisent en public et gagnent leur vie grâce à leurs prouesses verbales, mais prennent aussi une place importante dans les conseils de la tribu, où leurs paroles mesurées sont prises en compte, comme : Cheikh Mouhend Au Lhoucine.

Avec l'avènement de la colonisation, les tribus sont morcelées et les villages sont placés sous l'autorité d'un administrateur colonial. Ce fut à cette époque que la Kabylie découvre un poète atypique du nom de Si Mohand U Mhand. Un poète qui a révolutionné son art avec pour la première fois la composition de poèmes lyrique. La chanson Kabyle elle aussi connaîtra un changement. On parlera dès lors de la variété Kabyle introduite par la mise en place de la radio Kabyle en 1938, et le rôle pionnier du chanteur-comédien cheikh Norredine (Norredine Meziane). Cette variété Kabyle connaîtra un grand succès grâce à une pléiade d'artistes, comme Slimane Azem et Cheikh El Hasnaoui, Akli Yehyaten.

En termes de thèmes, si la critique sociale et la douleur de l'exil sont toujours présentes, notamment dans la production de la première génération des immigrés représentée par Slimane Azem, un grand nombre de chansons peuvent être qualifiées de « chansons de protestation ».

Chanter en Kabyle contribue pour les musiciens Kabyles au maintien de la langue verrière et participe à la résistance à l'arabisation imposée l'Afrique du nord. Chanter en langue Kabyle en situation de diaspora a aussi conduit certains à se produire sur les scènes de la musique multilingue mondiale, comme : Tiziri, Yidir ...

Les années 1970, la chanson Kabyle marque ainsi un tournant dans le parcours de la musique populaire algérienne. La région de Kabylie enregistre aussi le début de la chanson Kabyle engagée, notamment avec Slimane Azem, suivi par la suite par plusieurs chanteurs qui vont donner à cette chanson une dimension internationale, comme Matoub Lounès, Idir, Ferhat Mhenni, Abdelkader Meksa, Djamel Allam, le groupe Ideflawen, etc, qui vont rythmer les années à venir, et dont le succès reste à ce jour d'actualité. Cette variété constitue Kabyle un tournant dans le parcours de la chanson Kabyle. La modernité, la mondialisation a eu raison de la tradition. Les jeunes sont d'avantage attirés par le genre musical. A ce titre, plusieurs groupes de musiques se créent entre les années 1960 et 1970.

INTRODON GENERALE

En fait, cette chanson engagée est essentiellement portée par une pléiade de jeunes chanteurs qui étaient socialisée dans un contexte politique et culturel caractérisé par l'absence de libertés et le déni identitaire. chanson a d'abord connu ses premiers succès dans les milieux de la jeunesse Kabyle particulièrement dans les milieux universitaires et lycéens, étant donné la conjoncture de l'époque, qui constitue le principale espace et moyen d'expression pour la revendication verrière et de la contestation politique étant donné, le verrouillage de tous les espaces et canaux d'expression culturelle et le rejet de toute forme de contradiction politique comme le note Cherif Makhlouf : « dans un climat politico-culturel verrouillé qu'a connu l'Algérie après son indépendance, le chant *constituait l'ultime rempart contre l'optique hégémonique en cours.* »¹. Globalement, cette chanson engagée avait accompagné le mouvement de contestation identitaire qui se construisait dans de micros espaces de mobilisation dans les milieux de la jeunesse. Elle est, à la fois, le lieu de manifestation de l'expression contestataire et le principal moyen de sa transmission et de diffusion. Notre recherche s'est rattaché une discipline de l'anthropologie du patrimoine Amazighe. C'est une discipline des sciences humaines et sociales qui étudie l'homme en société. Dans notre recherche qui s'inscrit dans une approche socio-anthropologique, nous allons tenter de construire un portrait sociologique et artistique du chanteur Mouhend Belkhir.

L'artiste occupe une place importante dans la société Kabyle. Mouhend Akli Belkhir est un chanteur Kabyle, il est né le 15 -08-1951 dans son village natal « isarrajjen » situé dans la commune de Boudjimaa, il est décédé le 10-07-2020 à son domicile. Il avait vécu dans une famille composée de deux frères et cinq sœurs.

Pour retracer tout ce parcours social et artistique, nous avons partagé notre travail en trois chapitres à partir desquels nous avons essayé de présenter l'essentiel de notre étude.

- Le premier chapitre qui est le cadre méthodologique nous a été indispensable pour la construction de notre travail et présenter des approches méthodologiques sur la vase desquelles nous avons tenté de construire un portrait social et artistique du chanteur Mouhend Belkhir.

- Le deuxième chapitre présente la vie sociale et le parcours artistique de l'artiste.

- Le dernier chapitre est consacré pour l'analyse thématique de ses chansons.

¹ Makhlouf Cherif, Chant de liberté, Ferhat voix de l'espoir, L'Harmattan, Paris, 1997, p. 55.

*Chapitre I Cadre
méthodologique*

Chapitre I Cadre méthodologique :

Introduction :

Dans ce volet de notre recherche nous allons présenter les méthodes que nous avons choisies pour la collecte des informations, les méthodes d'analyses des résultats obtenus ainsi que les limites et difficultés dans la réalisation de ce travail, il s'agit donc du cadre méthodologique qui a permis de mener à bien notre travail de recherche.

Présentation du sujet :

Notre recherche s'intitule « Portrait sociologique et le parcours artistique du chanteur Kabyle Mouhend Akli Belkhir ». C'est une recherche qui est également en relation avec l'anthropologie du patrimoine musical et de la chanson Kabyle.

La problématique :

Ce thème s'inscrit dans le domaine des études anthropologiques. L'anthropologie est une science qui sert à étudier : « l'unité de l'homme dans sa diversité culturelle »¹

Un chanteur est un interprète qui donne vie à des chansons du répertoire qu'il a lui-même composée. Etre un chanteur est d'abord une vocation, une véritable passion, comme la préciser Mouhend Akli Belkhir dans sa rencontre avec Samira Ben Moussa : « Quand je chante je donne de l'âme pour ma chanson, je suivi mes cordes vocales avec la voix pour donner une la vie pour la chanson »².

En ce sens Mouhend Akli Belkhir à trouver sa vocation qui consiste en une quête identitaire et revendicative permanente en démontrant que la chanson Kabyle n'est pas seulement rythmée, mais à aussi un texte significatif qui a pour thèmes récurrents et importants la culture et l'identité et c'est à partir de là, qu'il a su s'affirmer en tant qu'artiste dans un contexte historique ou la société locale était caractérisée par un rigorisme des valeurs sociale. Il demeure méconnu par la jeune génération même si des mélomanes fredonnent ses chansons et s'inspirent de ses œuvres.

Mouhend Akli Belkhir est né en 1951 dans son village « isarrajen » commune de «Boudjima ». Il a vécu dans une famille composée de trois frère et quatre sœur.

¹Dictionnaire des sciences humaines, sociologie, psychologie social, anthropologie, Nathan, Paris, 1990, p21

²« Mi cennuy ttmuddu-γ arruḥ i tayect-iw. Sei-γ aḥiḥa seddu-aγ agarjum-iw akked ssut ».

<https://l.facebook.com>.

Chapitre I Cadre méthodologique :

Au début de son parcours artistique il a vécu des problèmes familiaux qui l'ont poussé à quitter son village très tôt et partir vers Alger avant de quitter définitivement l'Algérie pour s'installer en France.

A travers la trajectoire de ce chanteur, nous allons tenter d'éclaircir un certain nombre d'aspects relatifs à la vie privée, publique et notamment à sa vie artistique. Pour ce faire nous essayerons à travers notre étude de répondre aux questions suivantes :

-Qui est Mouhend Akli Belkhir ?

-Quand et comment a-t-il intégré le monde de la chanson et de l'art ?

-Quelles sont les principales thématiques abordées dans ses chansons ?

3- Les hypothèses :

A travers sa chanson et son parcours artistique Belkhir Mouhend Akli a su s'identifier à une culture parmi d'autre.

Notre chanteur Mouhend Akli aborde dans ses chansons différentes thématiques parmi lesquelles : la femme, l'amour, l'humour, l'agression de la société, la misère,etc.

Malgré des conditions de vie misérables, Mouhend Akli s'est forgé un chemin dans la chanson kabyle et devient une figure emblématique.

4-Définition des concepts

4-1-L'art :

Du latin arts, « façon d'être, façon d'agir ». Etude systématique de toutes les significations sociales des arts et des pratiques chargées de valeur esthétique.³

4-2-Patrimoine :

« Cette notion d'abord d'ordre économique associe la propriété et l'héritage. Dès le XVIIIe siècle, le terme est en français (il ne se traduit pas dans toutes les langues), associé à l'idée d'universalité. Aujourd'hui, tout en gardant sa signification économique (divers organismes étudient le patrimoine des français, c'est-à-dire l'ensemble des biens qu'ils possèdent, mesuré en valeur monétaire). Le patrimoine (souvent avec une majuscule) désigne l'ensemble des biens dont la valeur ne se définit pas principalement en termes économiques. A ces biens, produit de l'activité humaine ou non (on parle de patrimoine naturel), sont attachées des

³ Dictionnaire de sociologie, Le Robert, André Akoun et Pierre ANSART, juin 2006, France. P35

Chapitre I Cadre méthodologique :

significations suffisamment fortes et universelles pour justifier qu'ils triomphent de la durée, qu'ils soient donc reçus du passé et transmis à nos héritiers ».⁴

4-3-culture :

Du latin Cultura « action de cultiver la terre » ce terme prend au XVIe , le sens moral de « développement des facultés intellectuelles par des exercices appropriés. Etude des pratiques symboliques, individuelles et collectives, dans tous leurs aspects relationnels, leurs significations, fonctions et conséquences sociales ».⁵

5-Les techniques de recherche :

Cette étape a pour but de vérifier que notre problématique est toujours adaptée au sens de la recherche, et dans le cas contraire, il s'agit d'exploiter les renseignements de ce travail pour reformuler cette dernière.

Pour cela nous avons utilisés deux techniques de recherche : le recueil de documents et des chansons en plus des entretiens.

A-1- Le recueil des documents :

La phase de lecture constitue un « Etat de l'art », et sert à s'informer des recherches déjà menées sur le thème de travail.

Pour cette phase de lecture il s'agit de sélectionner très soigneusement un petit nombre de documents et de s'organiser pour en retirer un bénéfice maximum, qu'ils soient écrits (article, livres) tel que l'article réalisé par Aomar Mohellebi Le 12 juillet 2020 « La chanson Kabyle en deuil : Belkhir Mouhen dAkli est décédé » au bien l'article de R.C le 14 » juillet 2020

BelkhirMohand Akli le folk chanteur Kabyle » ou iconographique, (cinématographie)qui s'appelle 'Da Mokrane' réalisé par Rezki Harani en 1986 Mise en ligne par « Gekmar »⁶ ,postée le 17-07-2017. Par ailleurs, il faut absolument respecter certains critères de choix à savoir : s'assurer des liens, des articles choisis avec la problématique posée, dimensionner raisonnablement le programme de lecture et en Fin, dégager des éléments d'analyses et d'interprétation.

⁴Idem p387

⁵Idem p125

⁶

Chapitre I Cadre méthodologique :

A-2- Le recueil des chansons :

Nous avons recueilli neuf chansons disponible sur internet, le reste au nombre de vingt-neuf nous les avons recueillies des albums donnés par 'Mokrane Sadallah' qui a une vidéothèque au village « d'Agni Feqqus ». Chacun de ces album comporte six titres de chansons et a cet état de fait nous avons collecté au environ de 38 titre que j'essaye de transcrire et de classifier.

A-3-Les entretiens : Cette technique occupe un champ important dans notre travail de terrain. Notre objectif principal, dans l'utilisation de cette technique, est de compléter les informations tirées dans des écrits qui sont insuffisants pour mener notre recherche puis avoir des réponses à des questions. Et pour entamer un entretien comme le souligne MADELEINE GRAWITZ: « c'est une communication orale ayant pour but de transmettre des informations de l'enquêté à l'enquêteur »⁷. Ici il s'agit des entretiens et des témoignages auprès des amis et de voisinages et familles.

Les lecteurs doivent prendre connaissance des entretiens exploratoires qui ont pour objectif principal de mettre en lumière les aspects du phénomène étudié auquel le chercheur n'aurait pas pensé spontanément lui-même et de compléter ainsi les pistes de travail mises en évidence par les lecteurs.

Les entretiens révèlent les « comment », c'est-à-dire les logiques d'action, les rationalités des acteurs. C'est une formule interactive de recueil de l'information qui s'effectue généralement dans une relation de face-à-face plus rarement à distance. Et ces derniers ne peuvent remplir une fonction que s'ils sont très peu directifs car l'objectif n'est pas de valider les idées préconçues mais d'en imaginer de nouvelles.

Pour conduire chaque entretien il faut avoir préparé un guide d'entretien qui lui laisse plus de liberté et de latitude dans la conduite et la formulation des questions, ce dernier a pour rôle de structurer et d'orienter, afin d'obtenir des éléments comparatifs et de procéder de manière différentes (entretiens directif, semi directif, non directif).

Dans le cadre de notre mémoire nous avons réalisé des entretiens à partir d'un guide général visant à référencier les principales thématiques à aborder et les questions posées aux acteurs. Dans une démarche semi-directive, ce guide d'entretien n'a pas été utilisé de manière systématique ou linéaire, mais s'est avéré utile pour orienter et rythmer les discussions.

⁷GRAWITZ.M, Méthode des sciences sociales, Dalloz, Paris, 1981, p.675.

Chapitre I Cadre méthodologique :

Notre guide d'entretien est ordonné selon la technique de sablier (ou de l'entonnoir) c'est à dire de la question la plus générale (simple) à la question la plus précise (compliqué), et le type de nos questions sont assez ouverte dans le sens où il n'y a pas de réponses prés établies proposées aux répondants, celui-ci est donc entièrement libre dans sa réponse et dans ce cas l'interlocuteur exprime sur lui-même une vérité plus profonde que celle explicitement perceptive.

Ce type de question rend le traitement difficile sauf qu'elle permette d'obtenir des données qui n'ont pas forcément été envisagées lors de la conception de l'entretien et d'avoir des explications complémentaires relatives à une insatisfaction.

Nous avons effectué deux entretiens avec la femme de M.A.Belkhir dans son domicile à Boudjima, la première fois c'était le 28 Mai 2022 , et le second c'était le 30 Mai 2022, son compte les nombreuses fois ou nous l'avons contacté pour compléter nos informations. Ma rencontre avec la femme de Mouhend Akli Belkhir était facile, cette dernière m'a ouvert sa porte, elle a été très gentille et aimable avec moi et j'ai été bien accueilli.

J'ai aimé aussi la rencontre de l'ami du chanteur Messaoud Oulalam. Ce dernier l'a beaucoup côtoyé notamment à la radio chaîne deux. Nous l'avons rencontré au niveau de la bibliothèque de Boudjima, à l'occasion du salon du livre qui a eu lieu le jeudi 02 Juin 2022, et il a répondu à certaines de mes questions

Chapitre I Cadre méthodologique :

Pour pouvoir réaliser les chapitres sur la vie privée et artistique du chanteur nous avons fait des entretiens semi directifs avec plusieurs de ses proches et amis que nous présentons dans le tableau ci –dessous :

	Age au date de naissance	Nom et prénom	Profession	Sa relation avec Mouhend Akli Belkhir	Date et lieux de l'intervi
Na Aljia	12 Octobre 1960	Née Djebbar Epo Belkhir Aldjia	Femme de ménage a la mairie de voudjima	Sa femme	Chez elle a voudjima le 28 et 30 Mai 2022
Mbarek	19 Décembre 1998.	Mbarek Belkhi	Etudian	Son fils (le kadit)	Chez lui a voudjima le 30Mai 2022
Mina	29 Mars 1989	Belkhir Yamina	Femme au foyer	Sa fille (c'est la seul)	Chez ces parent a voudjima le 08juin 2022
Messaoud	62 ans	Messaoud Oulalam	Journaliste a la radion chaine 2	Un ami proche du milieux artistique	Au vévliothèque du voudjima le 02 juin 2022
Da Ali	21 janvier 1967 .	Ali Belkhir	Relève du Mouhend Akli Belkhir (chanteur)	Son frère (le kadit)	Chez lui a tizirt le 26 juin 2022

Nous avons été également très contents de rencontrer ses enfants : son fils Mbarek célibataire Et sa fille Yamina mère de famille en date du 08 juin 2022 afin de recueillir des informations sur leur défunt père

Le dernier entretien nous l'avons réalisé avec le chanteur kabyle Ali Belkhir le frère cadet de Mouhend Akli en date du 28/06/2022 à Tizirt. Il a accepté de témoigner facilement et avec un grand plaisir car il éprouve énormément de respect vis-à-vis de son frère. Il était d'ailleurs très précis dans les informations qu'il nous a livrées.

Chapitre I Cadre méthodologique :

Après avoir rassemblé les informations nécessaires nous avons réalisé une lecture sélective interprétative de tous les entretiens en distinguant l'essentiel de l'accessoire visant à simplifier, afin de produire des résultats satisfaisants pour objectifs de l'étude.

6- Les méthodes d'analyse :

Ce sont les méthodes que nous allons utiliser dans notre recherche sous le thème trajectoire, sociale et artistique du chanteur, poète et interprète Kabyle Belkhir Mouhend Akli, ces méthodes sont :

6 /1- La méthode biographique :

« Elle est un moyen rapide de parvenir à la connaissance des caractéristiques sociales d'un individu, que ce soit son itinéraire familial et scolaire ou sa trajectoire socioprofessionnelle, étudiées par rapport à sa situation présente »⁸. Cette méthode nous permet de présenter la vie publique et la vie privée de l'acteur tout en insistant sur des moments importants marquant sa trajectoire. Grâce à cette méthode nous avons pu présenter le chanteur et répondre aux questions : qui est-t-il ? D'où vient-il ? Son milieu familial et son parcours artistique dans la chanson Kabyle.

1-Méthode Ethnographique :

« L'enquête ethnographique comme une suite d'interaction personnelles qui rend possible la présence langagière de l'enquête sur le terrain »⁹.

Descriptions détaillées des données recueillies. « Notre méthodologie scientifique repose sur l'approche anthropologique, qui se fonde sur l'enquête ethnographique de terrain, nous permettant à la fois de constituer notre corpus d'étude, d'élaborer nos interprétations du sujet et d'identifier les principaux éléments dont traite notre recherche. L'approche ethnographique, à travers la description, l'observation participante, la pratique d'entretiens et la réalisation d'enregistrements audio des activités quotidiennes et des manifestations festives permet de considérer l'ensemble des pratiques et des représentations des communautés concernées : les activités culinaires, sociales, les croyances, et la vision que les acteurs portent sur leur environnement social, naturel et surnaturel »¹⁰.

⁸Jean PENEFF, La méthode biographique, Armand Colin, Paris, 1990, p06.

⁹ STHEFANE BEAUD ? FLORENCE WEBER, « guide de l'enquête de terrain », produit et analyse de données ethnographiques, Edition le découverte et Syros Paris, 1997, p127.

¹⁰Slimani Kamilia, Khicha Hayat. Valorisation du patrimoine culinaire " rituel des festivités collectives et Différenciation sociale et culinaire de deux régions ("Ait Ikhlef" Bouzeguene et "At Gouaret "At Djennad) De Kabylie entre hier et aujourd'hui", m mémoire de Master, UMMTO, 2016-2017, p12

Chapitre I Cadre méthodologique :

« Pour l'analyse ethnographique, un individu n'est pas un atome de vase, inexplicable parce qu'il serait une variable explicative (comme le consommateur avec ses « préférences » dans la théorie économique), au contraire, il est le résultat d'un processus, il est le produit d'une histoire qu'on peut dire aussi bien « sociale » que « personnelle » à la fois le produit des multiples interactions personnelles dans lesquelles il a été pris depuis sa naissance et le produit des multiples références culturelles et linguistiques auxquelles il a été exposé et qu'il s'est appropriés successivement. De sorte qu'en peut lire son histoire, sa trajectoire comme la rencontre entre plusieurs histoires collectives ». ¹¹

2-Méthode historiographique :

« Le milieu d'interconnaissance étudié à une histoire (sociale, politique, économique, culturel), tout comme ses lieux (paysage, urbain ou rural) et ses hommes (langage, mœurs , coutume , religion) . Cette histoire, il faut s'efforcer de la connaître non pas dans l'esprit d'érudition mais parce que la connaissance de cette histoire permettra d'aborder, d'être mieux armé sur le terrain de recherche. Elle aide à poser les premières questions en tenant compte des particularités du lieu, elle permet de mieux réagir en situation d'enquête et de montrer aux interlocuteurs que vous êtes impliqué dans l'enquête». ¹²

A l'aide de cette méthode nous allons connaître l'histoire du milieu ou le chanteur Belkhir Mouhend Akli a vécu, savoir les conditions de vie, les coutumes, les tabous, ainsi comprendre les raisons qui l'on poussé vers le chemin de la chanson.

7-L'analyse thématique :

La technique d'analyse thématique vise à identifier dans un texte, des thématiques qui constitueront un élément pour le traitement des unités d'analyse. Elle s'insère dans la panoplie des méthodes et techniques d'analyse du contenu.

Dans le cadre de notre recherche, nous avons recouru à cette méthode qui s'opère par deux volets principaux : le premier procède à dégager les thèmes par la chanson en cherchant le noyau de sens c'est l'analyse virtuelle, tandis que le deuxième cherche à établir les liens entre les différents thèmes.

¹¹ STEFANE BEAUD ? FLORENCE WEBER, « guide de l'enquête de terrain », produit et analyse de donné ethnographique, Edition le découverte et Syros Paris, 1997, p282/283.

¹² STEFANE BEAUD ? FLORENCE WEBER, « guide de l'enquête de terrain », produit et analyse de donné ethnographique, Edition le découverte et Syros Paris, 1997, P71.

Chapitre I Cadre méthodologique :

« Le premier voler est appelé analyse verticale, tandis que le deuxième est appelé l'analyse horizontale (Blanchet et blanchet-1992-98) ». ¹³

C'est dans cette vision que nous avons fait ressortir les différents thèmes : premièrement, procédant de deux décryptage chanson par chanson déduisant ainsi que Belkhir Mouhend Akli possède un champ très varié de chanson dans lequel il inclut de nombreuses thématiques comme:

-L'amour : « *Tin hemla-y* »

-La femme : « *tamejjet n lweqt-a* », « *tumeint n tfettusin* »

-Le mariage traditionnel : « *Tameyra* ».

-l'exil : « *Lyerba* »

-La religion : « *SIDI Hend Aboudali* ».

Deuxièmement, dans l'analyse horizontale nous avons trouvé en recoupant les différents thèmes que « la revendication » et « l'affirmation » ses deux thèmes apparents qui reviennent pour englober d'autres thèmes dans les chansons de Belkhir Mouhend Akli.

8-Les difficultés de la recherche :

Toute recherche scientifique sur le terrain présente des difficultés qu'il faut surmonter afin d'arriver aux objectifs souhaités. Dans notre cas l'obstacle majeur qui nous a heurté et qui mérite d'être souligné concerne le domaine pratique et cela par le manque de source d'information sur le thème de notre recherche, notamment sur les réseaux sociaux. En effet, on a trouvé quasiment aucune information concernant la vie privée et le parcours artistique du chanteur Mouhend Akli Belkhir, sauf deux articles en forme de bref dialogues, le premier était avec la journaliste Samira ben Moussa et le deuxième était avec monsieur Ali Hejjaz, comme on a trouvé deux petits articles dans le journal le premier sur son décès qui été réalisé par Aomar Mohellebi Le 12 juillet 2020 « La chanson Kabyle en deuil : Belkhir Mouhend Akli est décédé », et le deuxième celui de R.C Le 14 Juillet 2020 « M.A. Belkhir la chanteur Folk Kabyle »

Dans ces circonstances on s'est contenté de cela et les entretiens qu'on a faits. Mais très vite on a constaté que les informations dont on dispose n'abordent pas de façon suffisante l'objectif de notre travail de recherche ce qui nous a incité à contacter à plusieurs reprises le

¹³ Mémoire en ligne.com « technique des analyses de données empirique ». Université de Lubumbashi, 2011.

Chapitre I Cadre méthodologique :

fil et la femme du chanteur Mouhend Akli Belkhir et parfois son frère, afin de combler notre soif d'information.

Ensuite, lors de L'enquête de terrain nous étions confrontés à l'indisponibilité et la réticence de certains interviewé monsieur « Moh Bakli Difallah » qui était très proche de lui en France ,et aussi monsieur « Mohsaid Oultache ».Même après plusieurs contacts et une longue attente ils ont pas accepté de nous recevoir ce qui nous a évidemment fait perdre beaucoup de temps , sans oublier ceux qui sont à l'étrange comme :Malika Dormane et Gulissa Réhani qu'on a pas pu joindre même de loin, ce qui nous conduit parfois à des fausses pistes.

Enfin, on tient à préciser que le nombres de difficultés qu'on a rencontrées ont eu des conséquences sur le travail qui malheureusement nous a empêché d'atteindre quelques objectifs souhaités.

*Chapitre II : la vie privée et
artistique de Belkhir Mouhend
Akli*

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

Introduction :

Tout individu dans la société a une vie personnelle, il a une histoire de vie qui le distingue des autres. Tout individu possède une trajectoire biographique et des étapes dans la vie qui se déroulent sous un ordre chronologique. « *Une vie est inséparablement un ensemble d'événements, d'une existence individuelle, conçue comme un récit de cette histoire* »¹

Par ailleurs, la notion d'histoire de vie peut-être une histoire, qui pour une raison quelconque à marquer la vie d'une personne, on peut alors l'associer à la biographie, qui est la narration résumant les faits majeurs de l'existence d'un individu.

Ce chapitre est consacré au parcours artistique de Belkhir Mouhend Akli, il avait plusieurs talents qui sont par des canaux divers, pour qu'il soit entendu par le public kabyle et la transmission de son message par la chanson, la poésie « *La chanson et la poésie sont souvent le mode d'expression des minoritaires dominés culturellement, un instrument de revendication identitaire qui touche le public directement* »²

Dans ce présent chapitre nous allons essayer de retracer le parcours social et artistique du chanteur Belkhir Mouhend Akli et abordant les points essentiels de sa vie, son milieu natal, ses origines, ses fréquentations, son milieu artistique, son parcours dans la chanson ainsi que ses autres inspirations.

Toutefois, on ne va pas s'étaler sur certaines questions relatives à notre objet d'étude et cela, en raison du manque de sources d'informations que ce soit des témoignages ou bien de la documentation.

1-Sa naissance et son milieu familial :

Mouhend Akli Belkhir est né le 15 -08-1951, dans son village « isarrajen » situé dans la commune de Boudjima, il est décédé le 10-07-2020 à son domicile. Il a vécu dans une famille composée de deux frères et cinq sœurs, et son frère Ali partage en tout point sa passion pour la musique et le chant, et a même repris certaines de ses chansons.

L'enfance de Mouhend Akli Belkhir n'était pas tendre, vu les circonstances difficiles dont lesquelles il a grandi, son père immigré en France, alors que ses enfants étaient tous jeunes, et ce dernier l'aîné de la fraterie s'est érigé automatiquement en chef de famille et a pris la

¹ BOURDIEU Pierre, « L'illusion biographique », Actes de la Recherche en Sciences Sociales, No 62-63, Juin 1986, p 69

²Tassadit Yacine, « Ait Manguellete chante », edBouchene/Awal, 1990, Alger, p 76.

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

responsabilité qui était celle de son père tel que stipulé par les valeurs de la société Kabyle traditionnelle en l'absence du père et endosse toutes ses responsabilités.

En 1969 Mouhend Akli Belkhir avait 18 ans. Il est coupé de sa famille et vie loin d'eux à Alger où il s'est installé pour travailler comme serveur, maître d'hôtel et même barman.

Pendant ce temps passé à la capitale il a pu rencontrer plusieurs grands chanteurs qui l'ont aidé à découvrir sa vocation et cela l'encourage à chanter sur une chaîne radio Algérienne, sa parution dans la RTA a suscité la colère de quelques membres de sa famille notamment son père et son oncle qui considère cet acte comme une honte à la famille. Cette position de sa famille l'a bouleversé au point de quitter l'Algérie pour s'installer en France dès 1978 afin de vivre pleinement sa vocation.

En 1984 M.A. Belkhir avait 33 ans. Il revient en Algérie dans son village natal, et au sein de sa famille afin de se marier et fonder une famille et se confier aussi aux traditions de la société Kabyle. Il épouse une jeune Kabyle du village « Yafajen » qui se situe dans la commune de « Boudjima ». La fête du mariage a eu lieu le 30 Mai 1985 plusieurs maîtres de la chanson Kabyle ont pris part à la cérémonie à l'exemple de : Ferhat Imazighen , Matoub Lounes, Slimane Chabi, Kheloui Lounes. De ce mariage sont nés six enfants dont cinq garçons et une fille.

À l'âge de 37 ans (après la naissance de ses deux premiers enfants) il a eu un AVC qui le paralyse pendant une longue durée. Grâce aux séances de rééducation et à sa détermination il a pu guérir de sa paralysie et reprendre le cours de sa vie mais sans sa guitare. En effet, l'AVC a eu raison de ses mains qui tremblaient sans cesse. Il perd aussi le seul travail dont il disposait pour faire vivre sa famille et s'improvise concierge à la mairie de la commune. Il y est resté jusqu'à son décès en juillet 2020.

2-Début de la vie artistique :

Dans les années soixante, à l'âge de quatorze ans Mouhend Akli Belkhir a commencé à découvrir sa passion pour le chant en passant beaucoup de temps avec certains passionnés de la chanson dans son village qui eux aussi étaient passionnés par le chant et la musique Kabyle, et cela lui a permis de découvrir un talent inné pour la guitare.

Il se sert des allocations de sa mère, achète une guitare et la cache au besoin dans un sac de sucre. À partir de là il commence à organiser des soirées avec ses amis dans son village et s'éclipse de temps en temps pour passer du temps au bord de la rivière et chanter loin des regards indiscrets.

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

Il faut dire que dans ces temps-là être chanteur n'était pas apprécié dans la société traditionnelle. C'est pour cela que le chanteur avait un début de parcours très difficile notamment avec son entourage, car c'était un métier qui touche à la dignité des famille ,et rien n'était plus important pour un homme Kabyle ,et il était aussi le premier à suivre le chemin de la musique dans toute sa famille c'est pour ça que tous les regard étaient sur lui, d'ailleurs, son grand cousin lui a confisqué sa guitare pour la cacher et lui interdire tout contact avec la musique car les gens n'arrêtent pas de parler de lui et de se moquer de sa musique en disant qu'il était la plus grande honte de sa famille ,et cela la déstabiliser et lui a causé un grand manque de confiance et avait même peur d'être sur la mauvaise voix. mais lorsqu'il pense aux vedettes et à ceux et celles qui ont combatus pour réussir il se disait qu'il fallait faire comme eux et tenir bon pour pouvoir réaliser ses rêves .

« Dans des groupes d'interconnaissance tels que le village Kabyle, le sentiment de l'honneur est vécu devant les auteurs. Le NIF est avant tout ce qui porte à défendre, à n'importe quelle pris, une certaine image de soi destinée aux autres « l'homme de bien (Argaz n leali) » doit être sans cesse sur ses gardes, il lui faut surveiller ses paroles qui, « pareilles à la balle sortant du fusil et ne revient pas », et cela d'autant plus que chacun de ses actes et chacune de ses paroles engagent tout son groupe ». ³

« La surveillance perpétuelle de soi est indispensable pour obéir à ce précepte fondamental de la morale sociale qui interdit de singulariser, qui demande d'abolir, autant qu'il se peut, la personnalité profonde dans son unicité et sa particularité, sous un voile de pudeur et de discrétion ». ⁴

Ses milieux artistiques :

Il existe trois milieux importants ou le chanteur Mouhend Akli Belkhir a exercé son art en tant que chanteur :

Premièrement à Alger là où il a rencontré des grands artistes notamment la R T A . En 1969, Mouhend Akli Belkhir a décidé de quitter son village natal vers Alger pour travailler. Là-bas il rencontre de grands artistes qui, après avoir découvert sa sublime voix l'ont aidé à participer à un concours de chant à la RTA ».

Deuxièmement il a chanté un peu partout en la Kabylie dans des galas et les mariages avec beaucoup de chanteurs connus.

³Bourdieu Pierre, « esquisse d'une théorie de la pratique », précisé de trois étude ethnologie kabyle, Droz ; Genève, 1972 p 38.

⁴Idem p 39.

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

Mouhend Akli Belkhir a pu gagner le concours, et grâce à l'aide du grand chanteur Kabyle Cherif Kheddam. Ses chansons ont pu être diffusées sur la chaîne 2 sous le surnom de Beloumi, afin d'éviter les représailles de sa famille. Malgré son surnom les membres de sa famille ont reconnu sa voix à partir de la radio et c'est ainsi que des problèmes avec sa famille ont éclaté. La famille du chanteur M.A. Belkhir a également reçu des pressions de la part des notables du village qui ont exigé de lui de rompre avec la chanson et la musique pour réhabiliter l'homme de la famille et du village. L'acte du chanteur était considéré à l'époque comme atteinte à la dignité et à l'intégrité de famille et du groupe social. Ne se soumettant pas à la décision prise par les notables du village, il est banni et interdit de son village. Il a même reçu des menaces de mort si jamais n'il revient dans son village.

En 1973, il a réussi à sortir son premier « 45 tour » qui porte deux titres de chansons. En même temps il produit de nouvelles chansons pour les faire passer à la radio. Il a aussi chanté dans des galas et dans des salles de fêtes et aussi dans des résidences des étudiants. Menacé de mort, M.A. Belkhir retourne en Kabylie pour chanter seul ou en duo avec d'illustres chanteuses telles que Malika Domrane, Hnifa, Malha, Dhrifa, Chabha. A cette époque il était prolifique et sort deux cassettes qui contiennent chacune six titres de chanson dans le studio « Mahboubati ».

Troisièmement à l'étranger en France où il a définitivement cassé le tabou. En 1978, Mouhend Akli Belkhir toujours dans sa voie pourchassé les tabous s'envole pour la France, et s'émancipe dans la chanson.

En 1981, sort un album qui contient la chanson intitulée « Sidi hend aboudali », qui a fait un grand succès. Pour écrire cette chanson. Il a été inspiré dans le bateau qui le ramène en France alors qu'il revenait de l'enterrement de « Sidi Hend Aboudali ». Avec son ami d'enfance « Amirouche » surnommé « zrirou ». C'est ainsi qu'il se fait connaître dans l'international et il a commencé à chanter dans des cafés et des boîtes très connus en France et même dans des fêtes pour des mariages et des galas. Par la suite il a sorti quatre autres cassettes avec chacune six autres titres de chanson en collaboration avec le studio de « Azwaw ».

Mouhend Akli Belkhir, a composé et enregistré son huitième album qu'il n'a pas pu publier à cause du manque de moyens comme il l'a dit : « le studio est devenu beaucoup plus cher et

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

moi je n'ai pas les moyens pour ça ».⁵ Malgré toutes ces circonstances néfastes et difficiles, il a continué à chanter dans des galas, dans des fêtes de mariage, et aussi dans des rassemblements avec l'aide de son cousin guitariste "Ahmed Réhani" surnommé "Gulissa" qui lui joue sur la guitare d'ailleurs le chanteur s'appelle "Ma guitare"

Les activités artistiques de Belkhir Mohand -Akli

Le travail artistique se présente comme une forme d'expression de soi envahissant tous les aspects de la vie quotidienne, les ambivalences, les complexités et les contradictions.

« Je donne de l'âme à mes chansons » cette expression répétée sous de multiples formes par le chanteur Mouhend Akli Belkhir suppose que la chanson et sa vie se confondent.

Chanter et jouer sur la guitare est équivalent à exprimer une part fondamentale de soi et demande une implication de son être profond. Dans l'activité musicale cet idéal artistique est ainsi constitué comme le fruit de vocation qui s'est imposée à lui dès l'enfance.

Belkhir Mouhend Akli a débuté sa carrière autant que chanteur en interprétant ses propres poèmes qu'il a écrit et composé lui-même, au niveau de la chaîne 2 à la radio, pendant les années soixante-dix, où il chante avec le surnom « Bloumi », il y est resté beaucoup de temps. Ensuite en 1972, il a sorti son premier 45 tours dans le studio « Mahboubati » à Alger exactement en mois de septembre où il a chanté « tin Hemlaytejayi » et « anfiyurseiyzher ».

En 1975, Mouhend Akli Belkhir a produit son deuxième album qui était sa première cassette dans le studio « Mahboubati »⁶ à Alger. En 1977, il sort son troisième album dans le même studio. Mouhend Akli Belkhir a aussi chanté dans des galas, des hommages et plusieurs mariages. Il était un poète hors pair, ses compositions poétiques étaient uniques en leur genre car elle représentait sa personnalité et elle était le reflet de son âme.

En 1986, Mouhend Akli Belkhir s'improvise acteur et participe à un film intitulé « Dda Moqran » avec Slimane Chabi, dans lequel il était le personnage principal (donc celui de Moqrane), la plus part des événements se sont déroulés dans un café en France. Ce film parle de la vie des immigrés Kabyles en France en ces temps-là. Celui-ci retrace la vie quotidienne des anciens immigrés Kabyles en France et leur façon de vivre. C'est l'histoire d'un homme qu'on appelle « Dda Moqran » qui possède un hôtel en France où vivent les immigrés Kabyles

⁵ « Astudionyeylaynekursey ara swayes ara asejla-y ». Extrait de l'Interview rédigé avec Samira Bouali, <https://l.facebook.com/http.youtube.com>.

⁶ Mahboubati: c'est un musicien, auteur compositeur ayant rénové le style musical algérien le plus populaire : le Chabbi algérien.

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

et il leur impose des lois inhumaines et n'arrête pas de les insulter et de les traiter de tous les mots et insultes qu'il connaît malgré le fait qu'il soit lui aussi un immigré Kabyle. Ce film transmet un message très claire que rien ne vaut le pays natal car dans un pays étranger aussi beau et développè qu'il puisse être tu ne seras jamais toi et personne ne te traitera comme il le faut même pas les tiens.

En 1994, Mouhend akli Belkhir a écrit, composé et enregistré un album complet sans le publier vu les circonstances difficiles, mais sa femme qui voulait le faire sortir pour rendre hommage à son défunt mari et pouvoir réaliser sa dernière volonté fait son possible et le sort à la date du deuxième anniversaire de sa mort le 11 juillet 2022.

Le répertoire des chansons de Mohend Akli Belkhir

Nom d'album	Les titres des chansons	Maison d'édition	Année d'édition
Premier 45 tour	- Anfiyi Anfiyi - Tin hemlay	Mahboubati	-1973
Première cassette	-Tum3int tfettusin -ZZayla - d kech iyiğğan	Idem	-1978
Deuxième cassette	-Sidi hend abudali - Işarrağen - Taqeğgirt m lħenni - Isem n jeddi-k - Ayvel - Aseggas iæddan - Tin hemlay - tettru tiğ	Izem	-1981
Quatrième cassette	- Tin iyivyan - Armi inemyufa lvenna - Tametğut yeyran -Ayriv -Ansi tædda	Izem	1982

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

Cinquième cassette	<ul style="list-style-type: none"> -Tallest lħarma -Izumal - Eġġet-iyi ad twaliy -Lewħuc - Arkas d usevvađ - Yeyli-d yizi -llant teqcicin 	Izem	-1983
Sixième cassette	<ul style="list-style-type: none"> -Fkiyi-d teswira-m - Ad ruħa - Anta i yiketven - Anwi ikmiqden a tassa -Zdatem Ỳliy - Asennan - Yentęđ Yisem-im - Di tesga tettru 	Izem	1984
Septième cassette	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Vava aħeqqar</i> - <i>Amendil</i> - <i>Elħarma</i> - <i>Ayurru</i> - <i>lukan axir</i> 		Idem
Huitième cassette	<ul style="list-style-type: none"> - <i>tameyra</i> 	Azouaou	1986

Chapitre II : la vie privée et artistique de Belkhir Mouhend Akli

Conclusion :

L'approche biographique est une composante essentielle de la sociologie, partie intégrante de la démarche des chercheurs en sciences sociales pour récolter des données biographiques. Il s'agit de retracer la trajectoire du chanteur dès son jeune âge et son parcours artistique. Cette méthode nous permet de présenter la vie publique et la vie privée de l'acteur tout en insistant sur des moments importants marquant sa trajectoire. « *Elle est plus qu'une documentation auxiliaire, elle est un moyen de recherche, d'informations spécifiques, de faits ponctuels. Elle est utilisée pour la reconstruction des trajectoires.* »⁷

Dans ce chapitre, nous avons décrit la trajectoire BelkhirMouhendAkli dès son enfance, sa jeunesse et son parcours artistique. Nous avons également présenté les différents événements marquants sa vie.

Dans le cas de notre étude, cette méthode nous a permis dimensions de la vie du chanteur BelkhirMouhendAkli qui malgré des conditions de vie assez compliquées a pu casser les tabous et se forger une personnalité artistique distinguée.

⁷PENEFF Jean, La Méthode biographique, Armand Colin, Paris, 1990, pp 5-144.

Le parcours artistique

LE PARCOURS ARTISTIQUE

L'analyse thématique est utilisée dans la recherche qualitative et se concentre sur l'examen de thèmes, elle consiste à analyser les modèles de thèmes dans les données.

« Avec l'analyse thématique, la thématisations constitue l'opération centrale de la méthode, à savoir la transposition d'un corpus donné en un certain nombre de thèmes représentatifs du contenu analysé et ce, en rapport avec l'orientation de recherche (la problématique). L'analyse thématique consiste, dans ce sens, à procéder systématiquement au repérage, au regroupement *et, subsidiairement, à l'examen discursif des thèmes abordés dans un corpus, qu'il s'agisse d'une transcription d'entretiens, d'un document organisationnel ou de notes d'observation.* »¹

Dans ce présent chapitre, nous allons aborder les principales thématiques que Belkhir Mouhend Akli à traiter dans ses chansons. La thématique du chanteur à plusieurs dimensions. Il a fait de la chanson un moyen de communication et d'expression très important. À travers ses chansons, il exprime ses tristesses, ses peines, mais aussi son amour au pays et son attachement aux traditions. Par ailleurs, il évoque dans ses chansons son identité, sa patrie, l'exil, l'amour, le pays, la fraternité, le patrimoine... etc.

1-Le recueil des chants de BelkhirMouhend Akli :

Nous avons essayé de collecter un maximum de chanson pour ensuite en dégager les thématiques, et à travers notre enquête de terrain qu'en as réalisé à propos du BelkhirMouhend akli qui nous as fait a arrivé à son corpus et qui se compose de six albums composant de six àsept titre que j'ai transcrit au niveau du cyber et que j'ai interprété en texte, a l'instar : « *tumeint m tfettusin* », « *sidi hend avudali* », « *ayvel* », « *tin hemla* », « *tameyra* ».

2- La valeur de l'artiste dans la société Kabyle :

Dans la société en générale chacun à sa profession qui fait la relation entre ces personnes et la société et l'environnement où il vécut, mais chez l'artiste, il y a un peu de différences, car pour le chanteur il fallait qu'il fasse une poésie et chanter selon les difficultés qu'avécut chaque membre dans la société en générale.

Contrairement à la société Kabyle traditionnel et contemporaine, le chanteur a une grande importance dans la société Kabyle, ce dernier met en image la réalité de la vie des gens, il

¹ Pierre Paillé, Alex Marchelli, L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales, Armand Colin, 2016, p.267

LE PARCOURS ARTISTIQUE

essaye de protéger les traditions et la culture de nos aïeux à travers les chansons, il fait toujours ses possibilités pour conseiller les jeunes à faire du bien.

BelkhirMouhend akli fait part de chanteurs qui ont lutté combat pour la langue amazighe, car dans ces chansons ou il à parler de plusieurs thèmes qui ont relation avec la société : l'amour, la femme, la fête Kabyle, l'identité, ...

A l'instar de ses contemporains (Matoub lounes, Ali Amrane, Kaci Abd Arrehmane, ...), Le chanteur M.A. Blkhir à porté hante la revendication identitaire amazighe.

3-Les grandes thématiques de la chanson BelkhirMouhend Akli :

1. La femme :

Mouhend Akli Belkhir a chanté sur la femme Kabyle ancienne, et moderne. Il a chanté sa beauté, sa pudeur, son identité, et aussi sa simplicité, malgré tous les obstacles, elle reste toujours un pilier et un exemple de la dignité et du respect. « ...*La femme n'est pas seulement comme source d'inspiration créatrice, ...elle est décrite d'une autre part dans le contexte social du pays...* ».² Le combat pour réhabiliter l'identité berbère n'a pas laissé la femme indifférente « *Après la libération de la femme juste après l'indépendance, ce sont des femmes qui vont affirmer leur identité...* »³.

-La femme Kabyle traditionnelle :

La femme kabyle traditionnelle est une femme forte mais pas indépendante. C'est une mère une épouse toujours un pilier de sa maison car elle prend soins de toute la famille (la petite et la grande). Cette dernière connue pour son fort caractère et sa passion sans limite. M.A. Belkhir dans sa chanson dresse le portrait suivant sur la femme kabyle traditionnelle :

« *Tumεint m tfettusin* »

Yemma-s i-ad tyesean

Ur tenhaf di tallest

I-ad is yefka Rebi

leemer i ttezzatt tezeef

ur tesεi lhedra n diri

²Tassadit Yacine, «Cherif Khaddam, ou l'amour de l'art», ed Alpha, Alger, 2008, p 75.

³Idem, p 75.

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Thegga lqahwa d lekhfaf
Tettef ayarbal tettsifi
Yewwed-d lweqt n lfaður
ar ad atelhi deg ifellaḥen-is
Seksu ara yettfur yecba
Aæqquc n wallen-is
D yelli-s n udrar aḥrur
s trugza tæemmer axxam-is
Leḥdaqa deg iles ur terwil
ur yelli cci deg wayed txus
yemma-s deg-s ur teḥsil
baba-s tessars-as abarnus
I wexxam tega ttawil
i temyart tettef afus

La femme kabyle ancienne est celle qui fait preuve d'habileté. Elle apprend les métiers traditionnels tels que la poterie et confectionne des burnous et s'y investie pleinement.

Le burnous est un habille qui a une symbolique profonde chez les kabyles.

-La femme Kabyle moderne :

Comme la femme Kabyle traditionnelle, la femme moderne reste à l'image de son aînée forte de caractère et dotée d'une beauté tout aussi naturelle mais contrairement à la première, elle est beaucoup plus indépendante et elle a réussi à briser certains tabous de la société, ceci est bien illustré dans sa dans la chanson : « tameṭṭut n lweqt-a teyra »

Tameṭṭut n lweqt-a teyra
Tekkes-as ṛray i wergaz
revvi revvi di lweqt-a
Zriy mi i-ad stettef aækkaz

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Array izga yur-s ansi is yehwa ad teeddi

Deg uzniq tezga wehd-s

Ur d syeqqar acimi

Awal-is am lqares

Tnehrit am uḥuli

Akken kan ad yali wass

Ziyen tezga tekkat-it kullas

Mi d- yewweḍ ad tetfiḍ di clayem

Akken is texdem drus-as

imi yezga yessusem

La femme moderne est aussi celle qui ne compte point sur son mari. Elle se débrouille dans tous les domaines sans même avoir l'aval de son époux qui dans le passé gérait la vie de sa femme à sa guise.

-La beauté de la femme Kabyle :

La femme Kabyle (ancienne et même moderne) a toujours eu une beauté naturelle. A travers les siècles. Cette beauté a toujours été présente, on en parle d'elle dans des chansons et des poèmes écrits par différents artistes (chanteurs et poètes). Pour préserver sa beauté la femme Kabyle a toujours utilisé des plantes et des herbes naturelles, et se pare de bijoux d'argent, comme le dit « Mouhend Akli Belkhir » dans sa chanson : « **Taqejirt n lḥenni** »

Attan attan tqeḡirt n lḥenni

Aḥal tezyen s lfeṭṭa n at yanni

Attan attan d yelli-s n uqbayli ayenni

Ad am deḥku-y

Ad amini-y ultma ḥader

Imi ncennu ilaq ad tfehmedḍ lemtel

Di leilm arnu

ḥader tuqna iziker

Di leilm arnu

LE PARCOURS ARTISTIQUE

ħader ad akmeqnen s iziker

mi i d-mmuqleđ

qriv ur k-maeqily ara

s wevruc i teqneđ

i k-mezriy d yelli-t-nay

tessefraheđ a yelli-s

n nnif d lħarma

tettef di lħerma imawlan-is

-La pudeur de la femme Kabyle :

la femme Kabyle en plus d'avoir une beauté naturelle elle a aussi une pudeur qu'elle préserve en vers et contre tout car dans la société Kabyle « seul la vigilance pointilleuse est active du point d'honneur (nif) est capable de garantir l'intégrité de l'honneur (Lhurma) exposé par nature, en tant que sacré à l'entourage sacrilège et prouver la considération et la respectabilité conférées par la société à celui qui à assez de point d'honneur pour tenir son honneur à l'abri de l'offense ».⁴

Tallest m lħarma

Teksev tajaddit dayen iεummiyi

Nek yidem azkka ur nendim

neđmaε di ddarya ur tetteeddi

leħlal akka itvaε gma-s

maci menwala asteggeđ

tissas lħarma isem-is lħarma

Mači kan d amezur mecđid

⁴ BORDIEU, P, « ESQUISSE d'une théorie de la pratique, Droz, Genève, 1972, p.46.

3-2-L'amour

« Dans la société Kabyle ou les mariages sont essentiellement affaire de stratégie familiale, il n'y a guère de priorité pour les sentiments personnels, aussi l'amour est-il souvent redouté comme pouvant conduire à de graves désordres. En premier lieu, sa manifestation n'est guère autorisée d'expression, en vertu de cette retenue imposée à tous, une très grande pudeur, « la hachouma », exception faite de l'amour maternel censé résider dans le foie, comme l'amour filiale, ou fraternel. En revanche, la littérature permet une l'expression des sentiments, la poésie chante très souvent l'amour entre l'hommes et la femmes. Les premières symbolisées par la perdrix, pour ses rondeurs et sa démarche, tandis que les hommes sont le plus souvent personnifiés par le faucon, ou le lion dont on admire la force et la prestance »⁵.

BelkhirMouhend Akli comme tous les artistes Kabyles ont chanté l'amour. A son époque ce sujet était un tabou et l'homme n'as pas le droit d'avouer ses sentiments pour une femme, et ça rentre dans le manque d'éducation.

-L'amour d'une femme :

Comme l'a dit Belkhir Mouhend Akli dans ses chansons, l'amour d'une femme est aussi fort et dense qu'un diamant brut, car l'amour qu'il porte à la femme qui l'aime lui a changé sa vision des choses et lui a permis de voir la vie autrement, car quand on est avec la personne qu'on aime on se sent invisible Les êtres humains on besoins d'amour, d'aimer et d'être aimé, car cela donne un seau a la vie. Comme l'a chanté :*Aybel*

D acu id yegran
d aybel siwa kemmini
lekdeb yurem fihel
Imux ad immarki
tezrid ay igeswa uhemmel
tayri-m tecqayi
ay aħbib ma tfaqđiyi
deg uvrid mi ara ad eeddi
yettveddil wudem-iw

⁵ Camille Lacoste-du Jardin, dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, la découverte Paris 2005 p34.

LE PARCOURS ARTISTIQUE

-La séparation :

La séparation est l'un des sentiments les plus difficiles pour l'homme car elle annonce la fin d'un amour qui a marqué deux personnes et cette séparation cause beaucoup de malheur aux gens et cela les rends faibles et dépressif et elle est à l'origine de beaucoup de gens visés par un amour perdu et qui finissent par perdre leur confiance en eux. La séparation est souvent causée par la trahison, les problèmes entre les deux familles, la mort, le manque de confiance dans le couple, l'exil, comme l'a chanté dans : *tettru tiṭ*

Ahhhhhhhh Ahhhhhh

Tettru tiṭ mazal ad tru

Tettru tiṭ af wayen i twala

Mi tmuqel tufa d idammen

Texzer tamuylis tēdda

Terna-y id siwa lhem

-L'amour d'un père :

Belkhir Mouhend Akli a chanté sur l'amour d'un père à cause de ses problèmes avec lui. Son manque d'amour paternel qu'il n'a pas eu la chance de connaître car il a passé son enfance sans son père qui l'a renié pendant un moment à cause de son choix de carrière. Un reniement vécu par la majorité des chanteurs de sa génération. Ses sentiments envers son père sont illustrés dans sa chanson « *Vava aḥeqqar* »

tegg-id-iyi akka yrvvaḍ -iyi

s iyil-ik tura tfarqēd-iyi akked

wayetm-a teqqimeḍ armi

icav yixef-ik mejreḍ avrid

-ik siwa i lehmum d leera

Asmi id idḍewreḍ felli

ḥsi-y ar ad akiruh kullci

LE PARCOURS ARTISTIQUE

leεqel-ik dayen yemmal

tdegređ mmi-k d ilemzi

vu ssin ar d-iddu yidi

ad teqimeđ am usqif

La solitude :

La solitude a touché un grand nombre d'artistes Kabyles. Le fait de vivre à l'écart des autres individus ou personnes surtout, l'artiste se sent isolé du reste du monde, ce qui laisse des traces dans l'esprit de tout un chacun. La solitude comme la misère et la séparation, provoque et cause les souffrances.

Ainsi, l'amour et la séparation pourraient être les causes de la solitude dans un couple. En effet, l'artiste Kabyle, recherche un remède à ce phénomène qui touche la société, surtout chez les jeunes. L'amour, l'isolement social et l'exil sont les principales causes de la solitude. La thématique de la solitude est riche en émotions et en représentations symboliques, qui ont aidé dans l'évolution de l'imaginaire dans la chanson Kabyle. Sur ces propos, Mouhend Akli Belkhir, dit dans sa chanson : *Anta i yiketven*

Anti I ketven anwi

Ikem-yesnene akken am yehder

vıiy ad zra lmektuv anti

i yektev akken ad shedra

ad zra amek ad d-tarr awal

ur tteđellima ad asga

tamkant di lval

iyi idşahen d tađeggalt

ad sehduy azrir n tvuqalt

akken ahat af lxir ar tecfu

ma isseha wul ula

lhem-is ad stenfuy

ayen iyikeven dayen

LE PARCOURS ARTISTIQUE

*menna-y itettmenni-y
wa ara tt-id-şşahen
iwakken ad tethenni
tezga deg leħzen ula
d netta-t tevya tilelli*

La trahison :

La trahison est un autre aspect dont les chanteurs ont beaucoup parlé dans leurs poésies. Là où ils ont parlé des hommes amoureux qui ont été trahi par leurs femmes. La trahison et l'infidélité, engendrent avec elles du chagrin et de la douleur. La société Kabyle condamne sévèrement la femme par rapport à l'homme lors d'une trahison, car dans l'imaginaire collectif des Kabyles c'est la femme de préserver l'honneur (nnif) de sa famille. Sur ces propos, Mouhend Akli Belkhir, dit dans sa chanson : **Tin ħemlay**

Tin ħemlay teġġayi ur yidettlaei

Acek kem i yzewġen

Wama nek tugi yi

Tin ħemlay teġġayi ur yidettlaei

Ssevva n lehlak-iw

D nettat irkelli

Teuhed-iyi s revvi

Ma nefraq di sin

Dima nettat yidi

Ma yevya weħnin

Tura truħ teġġayi

Leaşi lwaldin

Nek dima deuy

Ad texdem leşlah

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Revvi ad ayyaəfu

ul ad isemmaḥ

di sin kan ad nezhu

mevla ma nejraḥ

telha tezyen teḥrec

teylev azrem

ul-iw meskin yedderwec

yak yevya ad yedhem

ulac zher ulac am

ass ar tendem

-la nostalgie

Un autre thème majeur introduit dans les chansons de Mouhend Akli Belkhir, l'amour qui est : «...un thème privilégié dans la poésie Kabyle durant le XIX^{ème} et XX^{ème} siècle, les femmes ont évoqué et excepté dans la création du genre de Izli..., les vergers sont également connus comme la catégorie socioprofessionnelle qui récite et chante l'amour... »⁶. L'amour est, et demeure jusqu'à aujourd'hui, une thématique très fortement utilisée, puisqu'elle existe dans beaucoup de chansons, même si autrefois, les valeurs sociales ne permettent pas aux artistes, surtout les femmes, de s'exprimer sur ce sentiment d'attachement et d'affection personnel.

BelkhirMouhend Akli comme tous les artistes Kabyles ont chanté l'amour. À son époque, ce sujet était un tabou et l'homme n'avait pas le droit d'avouer ses sentiments pour une femme.

À travers cette thématique, Mouhend Akli Belkhir dit dans sa chanson « D kečč iyiğğan » en duo avec la chanteuse Djedjiga

D kečč iyiğğan

mači d nekkini

Ttiṭ ikicedhan

Tevya aketwali

ncallah ayidsegmen wussan

⁶Youcef Nacib, « Anthologie de la poésie Kabyle », ed Andalouse, 1993, Alger, p 77.

LE PARCOURS ARTISTIQUE

ar nemħu ttekhmam

ar nenfu tlma

aneqqel am zik nni

uyal-d ayuzyin

qlad ar yuri

tađsant tizyiwin

ur s3iy lwali

i yetteeddin felli

qima i řlam weħdi

i tcemmuet n tziri

udem-ik i-ttmenniy

tassa-w fellam tezza

ul-iw mi d-ittmekti

aqli vedlay řřifa

arruħiw d kemmini

jaelay maci akka

ħas nħus i đerva

ur hedder ur hedra

am assa anemwali

armi inemsay tanumi

teğğidiyi weħdi

gummay ad sevra

marra la tađsay

řħuvnay yettway

ur nezri andi

LE PARCOURS ARTISTIQUE

3-La société :

La société Kabyle est une société qui a beaucoup de traditions et de cultures, toute la société y est très attachée et cela est à l'origine de bien des conflits et de tabous qui à leur tour ont causés des déchirures dans les familles entre frère et sœur, entre les enfants et leurs parents et même parfois des problèmes avec l'entourage.

D'ailleurs le chanteur Belkhir Mouhend Akli a énormément chanté sur les problèmes politiques, l'exil, l'espoir, l'identité, son entourage.

L'identité :

L'identité et la culture Kabyle sont revendiquées et défendues par de nombreux artistes poètes, puisque l'identité Kabyle est mise à l'écart par l'état algérien. L'importance de la langue qui appartient au patrimoine culturel a poussé les artistes Kabyles à l'introduire et à lui consacrer tout un texte pour sa reconnaissance. La revendication identitaire constitue la thématique centrale des textes poétiques chantés par Mouhend Akli Belkhir, réclame et revendique l'identité Amazighe et réappropriation de l'histoire par le patrimoine immatériel Kabyle, soit par ses inspirations poétiques par plusieurs figures de la poésie Kabyle comme : Si Mouh U Mhend, Chikh Mouhend, Sidi Qala..., par l'intégration des chants féminins du patrimoine, des contes, des légendes, des berceuses... Ou bien, par des textes poétiques intégralement dédiés pour quelques figures de culture Kabyle comme Slimane Azem, Taos Amrouche, Fadhma N Soumeur, La chanson suivante de M.A. Belkhir est très expressive : « *Isem n jeddi-k* »

Tmeqreḍ tmeqreḍ

Tevviḍ isem n jeddik

D isem-ik isem-ik

Ula d kečč a mmi

Akka akka id-nufa si zik

Urda urda si imelmi

Af jeddi-k hkiy-ak

Akken ad tezreḍ tidet

Ansi i yughal wayla-k

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Ylay kter n twizett
Ad kwessiy akwessiy
Af ayetma-k hader hader
Aedaw aknivdu
Ima agui ad tentleqim
Amek akken itidnufa
tirugza-ines ad teqim
ur tettveddil ara şşifa
maci lfayda deg ulqim
win yeččan win yerwan
ad yettu tilufa
jeddi-k d vava iyil
kul tamurt yewweđ ismi-s
kul ađar deg umkan-is
nnif-is nnif-is ur iwezzil
ansa ansa id yuđal uzar-is

-L'exil :

L'exil constitue une thématique remarquable, puisqu'il a été chanté par des artistes kabyle depuis 1930 jusqu'à aujourd'hui. C'est pour cela que nous allons tenter de montrer comment l'imaginaire lié à cette thématique a évolué et vécue par les chanteurs Kabyles. L'émigration est accentuée par la souffrance de la séparation et de la nostalgie du pays. L'éloignement des hommes Kabyles de leur pays, est d'une part un sacrifice et une obligation car L'exil dans l'ancienne société Kabyle est souvent causé par le manque de moyen, les nombreux tabous de la société, les problèmes familiaux, et l'envie de liberté, ...Et cela les pousse à partir dans l'autre bout de la mer méditerranée et même dans les quatre coins du monde rien que pour avoir une meilleure qualité de vie. Mais les conséquences de cet exil sont dures. L'émigration aujourd'hui a pris une tournure différente. En effet, la plupart des jeunes rêvent de quitter le pays et l'assument pleinement même si les conditions de vie sont plus au moins meilleures ils vont à la quête de la liberté.

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Cette thématique a beaucoup intéressée nos artistes dont M.A.Belkhir dans sa chanson :« *Ayriv* »

*D tallit ageffur yekkat
ɣlam yessa-d tawwurt
ad twaliy temzi-w tfat
aqarru cciv yettraju-t
kra i menna leɣyi-w iɣḡat
d ayriv yak cedhay tamurt
melmi ara ayedvan tafat
nek yidek ncedha tafsut
tessevyeɗ udem-ik si ɣlam
keč d aggur m idyettfeḡḡiḡ
yeyli-d usigna af uxxam
seg asmi tyaveɗ nectaq iɣij
aki-d ma yeyɗer-ik nadam
nek d mmi-k ad akneḥwiḡ
ul-iw si zik yessaram
d lmektuv kan id uewij
wis ma d nek ney d rray-iw
ula d sşver-iw yuyes
a yerzag lqut deg imi-w
iguma ad idyas yiɗes
ayen akk yejmae wul-iw
maci d ayen umi izmer yiles
usma-y di tezyiwin-iw
m idezzi-y Ayvel yek*

LE PARCOURS ARTISTIQUE

L'exil des hommes entraîne la séparation avec la bien aimée. Ceci est exprimé dans son autre chanson intitulée « *Ad ruḥay* »

Aqli ad ruḥa xas kfu ttexmim
Ad uyala deg useggas ney sin
Dmay-d lqec-iw arriy s aqarwi
Arefda-d allen-iw ġurent d imeṭṭi
Tmuqliyi-d tger-iyi-d irevvi
Tṣever-iyi-d d ayrum a sidi
Tṣevver-iyi-d tegga-id leḥsan
Teeqel-iyi-d ad ruḥa s wurfan
Tesmekta-id af ussan ieeddan
Tejraḥ-iyi-d i xedment lemḥan
Uliy s aṭaksi muqel-d ar deffir
La ayidettwali s lfuda n leḥrir
ruḥ v slama eelli a yitvir
lfiraq d lyarva am win yeylin ar lvir

L'amertume et la mal chance :

La thématique de la mal chance représente un thème très largement abordé et complexe dans le répertoire des chansons de Mouhend Akli Belkhir. Celle-ci ne cesse d'implorer le bon dieu et auquel elle fait souvent appel. Les chansons dans son premier album dont nous donnons des extraits ci-après sont très expressives : « *Anfiyi Anfiyi* »

Anfiyi anfiyi ur seiy zher
Anfiyi anfiyi yewwiyi yeyzer
D lemḥayen am yiḍ am wass
Wehma d acu id sevva
Cviy amejruh n rṛṣaṣ

LE PARCOURS ARTISTIQUE

*Ula d ɣviv ur yufi dwa
şşeħa hudda-tt si lsas
akka i yura di twenza
sandi irriy dima kifkif
iyevlan tuqten felli
ul-iw izedyit wurrif
arriytt i lwaed imetti
a revvi şefdiyi lhif
eyiy tura verkayi
aya lehvav xas sevret
ayen iketven ad ieeddi
yak zher yevya ayiwret
xas lmektuv yurziyi
tixer lmeħna ad tessarwet
ayjerev axir af temzi-ik .*

Comme la femme aussi était très dominée dans la société Kabylie traditionnel M.A. Belkhir a chanté :

Di tesga tettru

*Tettru af ssaed-is yennuynan
yurrent-id tgumma ar tesver
zwağ-is yexled qeđran nyantt
s wurfan dya d tidett tenṭar
ufiytt di tesga tettru
ar tačär iḥuqalen
af zwağ-is id ḥekku
tenna-d yđernay dayen*

LE PARCOURS ARTISTIQUE

*akartuc amezwaru zriy
d tin aezizen i yfazen
wala-y sulintt s ataksi
ala ttezzzy deg ifassen-iw
lhedra-s tegra-d yuri d nneyma
deg imezzuyen-iw
a lwaldin tejrahem-iyi
arniy-tt-id s iyevlan-iw
sefɔ-as allen-is m itettru
nek jaela ad ayidwessi
lhedra-s tugi ad tefru
tarra-tt siwa i nhati
tenna-d ayaziz sefru
af ass yecvan ass-agi
i yidelli m itedda
win illan am nek ahlil
tomovil tewwi zzedwa
teğga dexas ar deffir
felli teyli-d arrehva
hulfa-y i wuli-w la yettmil*

-L'espoir :

Les chanteurs Kabyles de l'époque chantaient toujours sur l'espoir, car c'était la seule chose qu'il les tenait en vie pendant des années car malgré tous les problèmes qu'il rencontraient ils gardaient toujours la flamme de l'espoir allumé tel l'espoir qu'un jour les tabous de la société finiraient par être brisés et qu'ils n'auraient pas à choisir entre leurs rêves et leurs familles et même l'espoir d'épouser la femme de leur choix qu'ils aiment et qu'ils auront choisie et pas celle imposée par la société, l'espoir de pouvoir vivre, aimer, être aimé, fonder une famille, vivre et mourir auprès de leur famille. Comme l'a chanté Belkhir Mouhend Akli :

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Yenṭeḍ Yisem-im

Yenṭeḍ yisem-im deg imi-w

Yeggumma ad as-id-yevru

Kul mi ara ad ldiy imi-w

d netta i d amenzu

yuzzel yisem-im deg imi-inu

yegguma ad tyettu

siwa netta i yeucer

ama tssa ama leḥḥuy fella-s

i yessufu-y s yis i yetthenni lxater

giy tamkant deg ul-inu

leyna-a ad tehduy yak

d isem-im am ljuher

iḡḡuḡḡug irennu

yenṭeḍ amzun s lesqa

ney am umesmar yenta

dayen yeččur izuran

ara ttmuqula ayyer i teucra

nniy-as ar ad afa

waqil imil n zman

gar tullas ur yezrie ara

daymi i themla yenṣeḥ

ajeḡḡig am aman

vyyi ad tkesva

yeqqel cyel n eeslama

kul mi ara ad heḍra

LE PARCOURS ARTISTIQUE

d netta kan id amenzu
i yiles yejja-d ccama
ur thella ara ur wala-y
amek ara teyhlu
ul-iw meskin ur yiğğa ara
ur ihenna ara akken
fella-m ad cnuy ney
ney dayen ad selm

-Son entourage :

L'acte de chanter est banni dans la société Kabyle des années 1960. L'entourage familial et villageois dénigre le chanteur et l'écarte du village. Ceci est expérimenté par l'artiste comme nous l'avons dit dans un chapitre précédent sur sa vie privée vu l'ampleur du désastre le chanteur a composé plusieurs chansons où il évoque justement sa mésaventure avec son entourage. Sa chanson « Isarraġen » illustre ce malaise vécu.

Açhal tmelliġet şşenea-s
Neqqar-as ur tnefhim ara
Işarrağġen ttaḍsan fella-s
Netta itenyifen marra
Siwa ayyoul i yecvan vava-s
Seg asmi id yekker d t3evga
Leemum-iw yidi idelhan
Imdanen attaḍsan felli
Arnan-d ula d lġiran
Seedayen lweqt yissi
Seerqen-iyi deg ivardan
.....d asali

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Dayen eewjen-iyi wussan
Ufiy-d vava ikemliyi
Taḍsa itti id yeḡḡan d ayyoul
akka id noufa qaren
itnixoussen d lmaεqul
ttḍsan af arur nsen
ad idiniy lhedra-w seg ul
ulac win iyisleḥqen
ciṭan ḍevεent s lmul
akka id iṣarṛaḡḡen
ara tenja3en s ya w s ya
kul wa d aco id-yexrez
ara nedren di vava
jeme-d mmik ad yekrez
yughmas utes3im ara
iles nwen d aḥessas
ilaqen d lvaṭaṭa
ad telhim deg usewwi n lejwaz
awal aneggaru s lqis
ahat atfehmem akka
kul wa ad yedho di chyel-is
dysi usdeḥsil ara
win ur nehyi ajeḡḡid-is
iruh ad asidimuqel dwa
win ifehmen ifhem iman-is
ma d wayeḍ iyez isufa

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Les problèmes politiques :

La chanson politique constitue un genre littéraire important, qui dénonce une idée ou un acte d'un système politique oppressif comme l'a si bien exprimé le chanteur dans son texte intitulé

Aseggas ieeddan :

Aseggas ieeddan

khir n win iditeddun

m irunhen ad xedmen luqam

ad afen yewwiten wehdum

ad afen ylin akk ar wemdun

dema-d aqellae

nny-as ad sewqa

ur ufiy ara acu ad ayay

uqlay-d ar uxxam

d tavehrit ideččura

walay tekker tazla

ur zriy ara d acu iyidran

ziy d lvaṭaṭa

ilaq ad texedmeḍ la chaine

aḥlil ma teddatt akka

qavel ad teččem iyessan

ayen yeswan rev3in

aseggas a alef

qavel ad yelheq xemsin

dayen yeny-a z3af

d win ur nem3in ara

inerra d lmukellef

LE PARCOURS ARTISTIQUE

ad neḍlev smaḥ

deg ayen idnenna

xas ul iqessaḥ

ur nuksan ara

d ajraḥ inejraḥ

ma d ul yeččur verka

comme il as chanté aussi :

Izumal

I yḍerṛun d izumal

I dunit i deg nedder

Nezra aḥal mazal

Menwala ad tidnevder

Am wassa ad nessekfel

Ayen yellan merra yeffer

Imir ad yeyli tlam

Nnuva n yiṭij ad d-yali

D netta kan i nessaram

Ad d yecraq ur iyelli

Mačči ad ayyawi nadam

Ney tufra ddaw n tduli

Armi ifut lḥal af lijal-is

Akken ad yidir

Tivanen asid kra n lecyal

Yeğğaten akken yevya

Ad ḍemeen seg irqav

Kra n win ititfen

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Ula ma temdel tewwurt

Yiwen wass lavud ad teldi

Nejma tyummitt tagut

S laeqel kan ad d-yeṭṭilli

Aqcic ad yuṭal ad tyefru

Ad tezluḍ amesvaṭeli

Mariage Kabyle :

« Le mariage est une union conjugale contractuelle et/ou rituelle, à durée illimitée, déterminée ou indéterminée, reconnue et encadrée par une institution juridique ou religieuse qui en détermine les modalités. Le terme désigne à la fois la cérémonie rituelle, l'union qui en est issue et l'institution en définissant les règles. C'est l'un des cadres établissant les structures familiales d'une société. »⁷. Dans sa chanson « Tameyra », le chanteur a évoqué les moments de joie dans une fête de mariage :

Mevruk tameyra nusa-d

Ad nqesser ad zhun

leḥvav-nna mezzī ney

meqquer ad ncevvaḥ lḥara

i yisli ney d amedḥar

fraḥa a yemma-s n wuzyin

ad necnu ar ad yali wa cḍaḥ-s

af imanīm mmi-m yesea tissas

tiyratin a tilawin nusa-d

ad nyenni ad zhun medden

uzyin ad tenwali ncallah ussan

-is ad ṣegmen ad asnevru assa

⁷<https://fr.wikipedia.org/wiki/Mariage>

LE PARCOURS ARTISTIQUE

I tecdaṭ nni n leḥzen tameyra
N wuzyin yendeq weydaw-is
Aqcic seg ul hnin ivan-d wassis
Vdum-t tivuyarin ad asneqqen
Lḥenni deg ufus-is ula d cekran
D vava-s d yemma-s ḥedren
Imawlan d nutni i d lsas
Iwassagi zran imi ideḡḡan
Ayilas

4-Les saints :

Dans toutes les religions dites célestes on retrouve la notion de sainteté, « La sainteté représente au sein de chacune de ces religions le cœur d'un ensemble de notions, de croyances et de pratiques, qui ensemble font système. Elle est de ce fait un moyen privilégié d'accéder à la fois au « sens », à l'espace de cohérence qu'implique toute religion, et au « liant » produit, à l'espace de cohésion dans lequel elle rassemble les croyants ».8

Sidi ḥend avudali :

Anwa yesvurren acdaḍ-ik
ur yettughadh ma yeyli
aqliyin nedha s issem-ik
sidi ḥend avoudali
cerfa iflissen
wagennun tigzirt
d taftilt t n levḥur
Di la3naya
N wid yettzurun

⁸Jean-Baptiste Decherf et Jean-Philippe Plez, « Les saints et la sainteté. Histoires, concepts, méthodes », Conserveries mémorielles [En ligne], #14 | 2013, mis en ligne le 01 juillet 2013, URL : <http://journals.openedition.org/cm> consulté le 30 janvier 2022

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Sidi vuvaker aħrur

hunnet-d yef wulawen

Ma ttrun

d taswi3t igvedlen lumur

ism-ik inuda tudrin

ekkes-d anda ur yersi

lemqam-ik s teftilin

asidxedma af arrif

lmalaikat m ik-idettqissint

tanttelt-ik ziy deg usqif

LE PARCOURS ARTISTIQUE

Conclusion :

L'analyse thématique de certaines chansons de Belkhir Mouhend Akli, démontre son sentiment revendicateur, dénonciateur et contestateur, qui témoigne de son l'attachement aux valeurs ancestrales, aux pays natal et enfin à la culture maternelle.

Conclusion générale

CONCLUSION G ENERALE

Conclusion générale :

Ce travail retrace le parcours du chanteur Mohand Akli Belkhir. Le chanteur compte désormais parmi les grands chanteurs algériens porteurs de la mémoire collective qui ont contribué à transformer leur société. Le parcours artiste de Mohand Akli Belkhir est important non seulement dans le développement de la musique Kabyle avec la chanson moderne, mais aussi par l'innovation et l'universalité des thématiques notamment après l'indépendance.

Ce travail que nous avons entamé est une piste pour les recherches pour sauvegarder le patrimoine musical Kabyle. Nous avons essayé à travers cette recherche de relater la trajectoire sociale et artistique du chanteur poète Belkhir Mouhend Akli.

L'objectif visé par notre travail de recherche est mis en évidence du rôle déterminant qu'a joué le chanteur Belkhir Mouhend Akli comme beaucoup d'autres artistes Kabyles à travers la chanson comme lieu d'affirmation et de structuration identitaire.

Ce qui concernent les thématiques sont des thématiques universelles qui revendiquent les droits de l'homme en général qui touchent les conditions de la femme, les droits de l'enfant, L'identité, l'amour, la nostalgie...rédigé par la langue maternelle. Mohand Akli Belkhir est un Fervent militant, il exprime son engagement pour la culture et le patrimoine Kabyle par la chanson, Il a essayé de faire revivre la langue Kabyle, le patrimoine immatériel Kabyle.

Modernes de son époque ainsi défendre son identité par des textes et des musiques liées au Patrimoine.

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage :

- Belhimer Ouidir, « Approche anthropologique de l'engagement militant des acteurs du printemps de berbère 1980 », UMMTO- 2008, Magistère
- BOURDIEU Pierre, « L'illusion biographique », Actes de la Recherche en Sciences Sociales, No 62-63, Juin 1986
- Bordieu Pierre, « esquisse d'une théorie de la pratique », précisé de trois études ethnologie kabyle, Droz ; Genève, 1972
- GRAWITZ.M, Méthode des sciences sociales, Dalloz, Paris, 1981
- JEAN PENEFF. « La méthode biographique », Paris, 1990
- Makhlouf Cherif, Chant de liberté, Ferhat voix de l'espoir, L'Harmattan, Paris, 1997
- M. Mhanna, Chants kabyles de la guerre d'indépendance : Algérie 1954-1962, Séguier, Paris, 2002
- Pierre Paillé, Alex Mucchielli, L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales, Armand Colin, 2016
- STHÉFANE BEAUD. FLORENCE WEBER, « guide de l'enquête de terrain », produit et analyse de données ethnographiques, Édition la découverte et Syros Paris, 1997
- Tassadit Yacine, « Ait Manguellete chante », ed Bouchene/Awal, 1990, Alger
- Tassadit Yacine, « Cherif Kheddoum, ou l'amour de l'art », ed Alpha, Alger, 2008

Dictionnaire

- Dictionnaire des sciences humaines, sociologie, psychologie sociale, anthropologie, Nathan, Paris, 1990.
- Dictionnaire de sociologie, Le Reber, André Akon et Pierre ANSART, juin 2006, France.
- Dictionnaire de sociologie, Le Reber, André Akon et Pierre ANSART, juin 2006, France.
- Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, Ed ; la découverte Paris 2005 Dictionnaire

Thèse et mémoire :

- Thèse.univ.lyon2.fr. « L'usage de l'analyse thématique dans le traitement des textes ».
- Mémoire en ligne.com « thématique des analyses de données empiriques ». Université de Lubumbashi, 2011 Mémoire et thèse
- Slimani Kamilia, Khicha Hayat. Valorisation du patrimoine culinaire " rituel des festivités collectives et différenciation sociale et culinaire de deux régions ("Ait Ikhlef" Bouzeguene et "At Gouaret "At Djennad) De Kabylie entre hier et aujourd'hui", mémoire de Master, UMMTO, 2016-2017 Mémoire et thèse

Article :

- Journal open édition. Org : MUSTAPHA GHALOUZ, « droit coutumier et réglementation de la société kabyle au XXI^e siècle »

Site web :

- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Mariage> Site web
- <https://1.facebook.com/http.youtube.com> Site
- www.cedip.developpementdurable.gouv.fr « Les fondamentaux du recueil d'information » site web
- <https://1.facebook.com>
-

BIBLIOGRAPHIE

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Mariage>

Les annexes

Guide d'entretien

Vie Personnelle :

1- Qui est Mouhend Akli Belkhir ?

C'est L'un des piliers de la chanson et poésie Kabyle qui nous a quitté trop tôt.

2- Quelle est sa date et son lieu de naissance ?

Le 15 Aout 1951 à Isarrajen , Boudjimaa.

3- Quelle est sa date et son lieu de décès ?

Le 10 juillet 2020 à son domicile familial.

4- A-t-il fait des études ? Où ? Quel est son niveau d'étude ?

Oui, il a fait des études.

Dans son village. (Au primaire de Boudjimaa)

Il a arrêté en sixièmes années

5- où a il grandi ? Comment ?

Dans son village natal (isarrajen)

Dans une famille pauvre, avec un père qui était absents.

6) A il vécu en dehors de son village ? pourquoi ?

Oui.

Pour subvenir aux besoins de sa famille et vivre une vie meilleure.

7- A-t-il immigré ? Ou ça ? qu'elle est la cause ?

Oui, il a immigré.

En France.

Dans le vu de réaliser ses rêves.

8- A quel âge a-t-il quitté son pays ?

Il avait 27 ans.

9- En quelle année il s'est stabilisé ?

En décembre 1979.

10- Quand qu' il est revenu en Algérie ? Pourquoi ?

L'année de son retour de la France était 1984.

Pour se marié et fonder une famille, et régler ses problèmes avec ses parents.

ANNEXES

11- A quel âge s'est-il marié ?

Il s'est marié le 30 mai 1985 à Boudjima (son village natal)

12- Qui a chanté pour son mariage ?

Ceux qui ont chanté et d'autre aussi qui ont fait l'honneur de partagé la joie avec Mouhend Akli a son mariage, Ferhath imazighen, Matoub Lounes, Slimane chabi, Kheloui lounes.

13-il à combien de filles et de garçons ?

Il a cinq garçons et une seule fille.

14- En quelle année est-il tombé malade ? De quoi était-il atteint ?

IL est tombé malade en Juliet 1988. D'ailleurs il a subi un AVC

15- s'entendait-il avec sa famille ? Pourquoi ?

Non. Car la musique était un sujet tabou à l'époque en kabylie.

16-Comment était la réaction de son père en vue de cette situation ?

Il l'a fait sortir de la maison et il lui a interdit de rentrer chez lui.

17- Comment était la réaction de sa mère dans ce tabou ?

Elle ne peut rien faire vu qu'à l'époque c'était l'homme qui commande.

18- Qui a était avec lui dans ses moments difficiles ?

Sa grand-mère et ses amis.

19-Comment s'appelait son meilleur ami ? Quel était son surnom ?

Il s'appelait Amirouche et son surnom était « zrourou ».

20- En quelle année est-il est tombé malade ?

Il est tombé malade en 1988, trois ans après son mariage.

21-qui l'a aidé a trouvé du travail après son AVC ? Où ?

La personne sui l'a aidé est une de ses connaissances. A la mairie de Boudjima.

22-Quelle est la maladie qui a mis fin à ses jours ?

La maladie qui a mis fin à ses jours c'était l'Alzheimer.

Sa vie artistique :

1-A quel âge il a commencé à découvrir sa passion pour le chant ? Avec qui ? Comment ?

Entre 14 et 15 ans. Avec les anciens de son village. En organisons des soirées avec ses amis aux bords de la rivière en cachette.

2- Y'a-t-il quelqu'un qui l'a aidé dans ses débuts ? Qui ?

ANNEXES

Oui. Ses amis avec qu'il a travaillé à Alger et aussi sa grand-mère

3-Il avait des gens qui ont été contre ? Qui sont-ils? pourquoi?

Oui, beaucoup. Son père, son entourage, ses cousins, ... Ils disent que le chant est un tabou qui touche Le Nif de l'homme Kabyle.

4-Comment ont réagi ses parents après avoir su son choix de carrière ?

Ils se sont mis en colère et ils ont eu honte de lui, et son père l'a rejeté et l'a viré de la maison et tout le village.

5- Ou chantait-il lorsqu'il était jeune ?

Au bord de la rivière à loin du village en cachette.

6- Est-ce que sa femme l'aider ?

Non, car il ne l'a connue qu'en 1985, donc elle n'était pas présente dans ses débuts.

7- utiliser-il des instruments de musique ? Quels genres d'instruments utilise-il ?

Oui. Il utilise la guitare.

9- Les thèmes de ses chansons étaient-ils différents ?

Oui, chaque album avait un thème différent.

10- De quoi parlaient ses chansons ?

Ses chansons parlaient de thèmes différents comme par exemple : La femme, l'amour, L'exil, le mariage, ...

11- Comment écrivait-il ses chansons ? Il écrivait ses chansons en parlant de son vécu, son parcours et sa vision des différents sujets de la vie.

12- Combien d'albums avait-il sorti ?

Il a sorti 8 albums.

13-Combien de titres de chansons avait-il?

Il a 44 titres de chansons.

14-était-il auteur et interprète ou seulement interprète ?

Il était auteur, compositeur et interprète au même temps.

15- Y'a-t-il un album qu'il n'a pas eu la chance de sortir ? Pourquoi ?

Oui, et cela est à cause du manque de moyens et aussi à cause de sa maladie.

16- quelle chanson a fait le plus de succès de toute sa carrière ?

La chanson qui a fait le plus de succès est « Sidi Hend Aboudali »

17- Avec qui a-t-il composé sa chanson à succès ? Où ? Quand ?

ANNEXES

Il a composé sa chanson a succès avec son meilleur ami « Amirouche ». Sur un bateau en route vers la France. En revenant de l'enterrement de monsieur « « Sidi Hend Aboudali ».

18-Est-ce-que quelqu'un lui a déjà fait hommage à lui et a sa musique ? Qui ?

Oui. Des chanteurs de la nouvelle génération comme par exemple Mourad Guerbas, Ait Hamid, Remdhan Mechache, Kamel chenane, Sous le titre L'hommage à Mouhend Akli Belkhir .

19- A-t-il déjà fait honneur à quelqu'un sur une de ses chansons ? Oui, plusieurs fois.

20- Dans quel endroit a-t-il chanté en France ?

Il a chanté dans des vars, des galas, des soirées et même des mariages.

21- Racontait-il les problèmes qu'ils rencontrait au travail a ses enfants ?

Des fois, mais il était parmi le genre de personnes qui n'aimaient pas trop parlés.

22- Parlait-il de musique avec ses enfants pour briser le tabou de l'époque ?

Oui bien sûr, car priser le tabou qui a failli détruire sa vie était quelque chose de très important pour lui.

23-Y'a-t-il quelqu'un de sa famille qui a pris la relève ? Qui ?

Oui . Son frère Ali Belkhir.

24-Son premier « 45tour » c'était en quelle année ?quel âge avait-il ?

C'était le 13 septembre 1973 à l'Age de 22ans. 25-Ses deux autres cassettes sont sorties quand ? l'une est sortie en 1975 et L'autre en 1977.

26-Les cassettes qu'il a fait sortir en France c'était quand ? C'était entre 1979 et 1984. 27- Qui étaient ses chanteurs ?

il écoutait beaucoup de chanteurs comme par exemple Akli Yehyaten, Talev Ravah, Slimane Azem, Kamel Hemmed.

28- Pourquoi a-t-il arrêté la musique après sa maladie ?

Car même après être guérit ses mains n'arrêter pas de trembler alors il était incapable de jouer de la guitare.

29-Comment s'appelait l'homme qui l'aider à tenir sa guitare après sa maladie ?

C'était un de ses amis les plus proche qui s'appeler « Gulissa Rihani ».

30-Sa famille écoute toujours ses chansons ?

Oui, souvent.

31-comment s'appelais son film ?

Son film s'appelais « Dda Mokrane ».

32-Quel rôle a-t-il joué dans son film ? comment s'appeler-t-il ?

ANNEXES

Il a joué le rôle principal. Il s'appelle « Mokrane ».

33-Avec qui a-t-il réalisé ce film ?

Il a réalisé son film avec le grand artiste « Slimane Chabi »

34-De quoi parlait son film ? Son film parlait des difficultés rencontrées par les immigrés Kabyles en France.

Le répertoire des chansons de Mohand Akli Belkhir :

1-Tum3int m tfettusin

tum3int m tfettusi

Tehfed lmaena n yemma-s

Tvennu tivuqalin

Tzedt avarnus i vava-s

Yemma-s id-tyes3an

urtenhaf di tallest

Id-isyefka revvi

Leemer i tezzatt tezeef

ur tessei lhedra n diri

Thegga lqahwa d lekhfaf

Tettef ayarval tettsifi

Yewed-d lweqt n lfaður

Ar ad atelhi d ifellaħen-is

Seksu ara yettfur yecva

Aeeqquce n wallen-is

D yelli-s n udrar aħrur

s trugza teemmer axxam-is

Leħdaqa deg iles ur terwil

ur yelli cci deg wayed txus

Yemma-s deg-s ur teħsil

ANNEXES

Vava-s tessars-as avarnus

I wexxam tega ttawil

i temghart tettef afus

2- Sidi ħend avudali :

Anwa yesvurren acđaq-ik

ur yettughadh ma yeyli

aqliyin nedha s issem-ik

sidi ħend avoudali

cerfa iflissen

wagennun tizgirt

d taftilt t n levħur

Di la3naya

N wid yettzurun

Sidi vuvaker aħrur

hunet-d yef wulawen

Ma ttrun

d taswi3t igvedlen lumur

ism-ik inuda tudrin

ekkes-d anda ur yersi

lemqam-ik s teftilin

asidxedma af arrif

lmalaikat m ik-idettqissint

tanttelt-ik ziy deg usqif

3-Arraw n fađma

Ula d nekni ad d nini kra

Imi isteġġam temmal

ANNEXES

Tegra-d ar warraw n faɗma
ččan leħram ġġan leħlal
Limer ad teddum akka
Tedda lfayda d ɾas lmal
Ahya ayarraw n faɗma
Nekni teħsam am lmal
Tja3lem deg uzayar ineksa
Tġaɛlem ur nfaq ara
yiwen isned itekka
yugar yur-s welqim
wayeɗ yectaɗ cemma
atnad sleħqen as settin
aħlil ma tdum akka
waqila lqa3a tfud idim
lukan ad iɗegger timedlin
win immuten fella-s
ad izer acu igettsirin
af yemma-s ney af tarwa-s
ad yemmet avrid wis sin
af wid ur nessin lqima-s
d kunwi i yevyan
ala mi cennuy akka
yili ad tnevɗu ayen yellan
ad tnevɗu-t yerna s ššfa
ma d tura faqen akk ljiran
tarram-tt akk i takerɗa

ANNEXES

4-Işarrağgen

*Açhal tmellihet şşeneā-s
Neqqar-as ur tnefhim ara
Işarrağğen ttaḍsan fella-s
Netta itenyifen marra
Siwa ayyoul i yecvan vava-s
Seg asmi id yekker d t3evga
Leemum-iw yidi idelhan
Imdanen attaḍsan felli
Arnan-d ula d ljiran
Sēddayen lweqt yissi
Sēerqen-iyi deg ivardan
.....d asali
Dayen εewjen-iyi wussan
Ufiy-d vava ikemliyi
Taḍsa itti id yeğğan d ayyoul
akka id noufa qaren
itnixoussen d lma3qul
ttaḍsan af arur nsen
ad idiniy lhedra-w seg ul
ulac win iyisleḥqen
ciṭan ḍevεent s lmul
akka id işarrağğen
ara tenja3en s ya w s ya
kul wa d aco id-yexrez
ara nedren di vava*

ANNEXES

*jeme-d mmik ad yekrez
yughmas utes3im ara
iles nwen d aħessas
ilaqen d lvaṭaṭa
ad telhim deg usewwi n lejwaz
awal aneggaru s lqis
ahat atfehmem akka
kul wa ad yedho di chyel-is
dyi usdeħsil ara
win ur neħyi ajeġġid-is
iruh ad asidimuqel dwa
win ifehmen ifhem iman-is
ma d wayeḍ iyez isufa*

5-Taqeġgirt m lħenni :

*A-ttan attan tqeġgirt n lħenni
Aħal tezyen s lfeṭṭa n at yenni
Attan attan d yelli-s n uqvayli ayenni
Ad amdeħkouy
Ad aminiy ultma ħader
Imi ncennu ilaq ad tfehmed lemtel
Di leilm arnu
ħader tuqna iziker
Di leilm arnu
ħader ad akmeqnen s iziker
m id idmuqleḍ
qriv ukma3qiley ara*

ANNEXES

s uvruc iteqneḍ
ikmezriy d yellit-a
tessefraheḍ a yelli-s
n nnif d lḥarma
tessefraheḍ temlal
lfetta d lfetta
yefraḥ udrara
ad izux s yelli-s
kul mi ara ad ter awal
aneam yezga deg imi-s
maci d lmuḥal
tettef di leɣwayed imawlan-is
maci d lmuḥal
tettef di lḥerma imawlan-is
6-Isem n jeddi-k
Tmeqreḍ tmeqreḍ
Tevviḍ isem n jeddik
D isem-ik isem-ik
Ula d kečč a mmi
Akka akka id-nufa si zik
Urda urda si imelmi
Af jeddi-k hkiy-ak
Akken ad tezreḍ tidet
Ansi i yughal wayla-k
Ylay kter n twizett
Ad kwessiy akwessiy

ANNEXES

Af ayetma-k hader hader
Aɛdaw aknivdu
Ima agui ad tenttleqim
Amek akken itidnufa
tirugza-ines ad teqim
ur tettveddil ara sşifa
maci lfayda deg ulqim
win yeččan win yerwan
ad yettu tilufa
jeddi-k d vava iyil
kul tamurt yewweđ ismi-s
kul ađar deg umkan-is
nnif-is nnif-is ur iwezzil
ansa ansa id yuyal uzar-is

7-Ayvel

D acu id yegran
d ayvel siwa kemmini
lekdev yurem fihel
lmux ad immarki
tezriđ ay igeswa uhemmel
tayri-m tecqayi
ayahviv ma tfaqđiyi
deg uvrđ mi ara ad ɛeddi
yettveddil wudem-iw
a muqlatt d acut tikli nni
attezmay deg iman-iw

ANNEXES

weḥdi ctaqa yu-s ixef-iw

ma ur idsuḥ nekk-ini

ad d eḡḡay di le3qel-iw

kul ayvel is3iy yeffey

ḥaca nettat inedmae

ayevel-is deg-i

tcuva tayawsa uḍellae

tcevveḥ lḥara tezdai

tmuqel-d ar yuri

ur yufa lxater-im

ad yezdai

anda id isyehwa akemizzi

ihi akka ma teḥsidh

yerḥayi zin itettawiḍ

akka id tayri

muqel ilemzi iterḥiḍ

am yir vrid idevviḍ

tenniḍ lkas diri-t

a nek ar yuri telliḍ

ini-d kan ih ney xati

8-Aseggas ieeddan :

Aseggas ieeddan

khir n win iditeddun

m irunḥen ad xedmen luqam

ad afen yewwiten weḥdum

ad afen ylin akk ar wemdun

ANNEXES

dema-d aḍellaε
nny-as ad sewqa
ur ufiy ara acu ad ayay
uqlay-d ar uxxam
d tavehrit ideččura
walay tekker tazla
ur zriy ara d acu iyidran
ziy d lvaṭaṭa
ilaq ad texedmeḍ la chaine
aḥlil ma teddatt akka
qavel ad teččem iyessan
ayen yeswan rev3in
aseggas a alef
qavel ad yelḥeq xemsin
dayen yeny-a z3af
d win ur nem3in ara
inerra d lmukellef
ad neḍlev smaḥ
deg ayen idnenna
xas ul iqessaḥ
ur nuksan ara
d ajraḥ inejraḥ
ma d ul yeččur verka

9-d kech iyiğğan :deou avec jeggiga

D keč iyiğğan
maci d nekkini

ANNEXES

Ttiṭ ikicedhan
Tevya aketwali
ncallah ayidsegmen wussan
ar nemḥu ttekhmam
ar nenfu tlma
aneqqel am zik nni
uyal-d ayuzyin
qlad ar yuri
taḍsant tizyiwin
ur s3iy lwali
i yetteeddin felli
qima i tlam weḥdi
i tcemmuet n tziri
udem-ik i-ttmenniy
tassa-w fellam tezza
ul-iw mi d-ittmekti
aqli vedlay ṣṣifa
arruḥiw d kemmini
jaelay maci akka
ḥas nḥus i ḍerva
ur hedder ur hedra
am assa anemwali
armi inemsay tanumi
teḡḡiḍiyi weḥdi
gummay ad sevrā
marra la ttaḍsay

ANNEXES

l̥huvnay yettway

ur nezri andi

lalallalalalalalalalalalallaalala

10- Tin hemlay

Tin hemlay teğğayi ur yidettlaei

Acek kem i yzewğen

Wama nek tugiyi

Tin hemlay teğğayi ur yidettlaei

Ssevva n lehlak-iw

D nettat irkelli

Teuhed-iyi s revvi

Ma nefraq di sin

Dima nettat yidi

Ma yevya wehnin

Tura truḥ teğğayi

Leaşi lwaldin

Nek dima deeuḥ

Ad texdem leşlah

Revvi ad ayyaefu

ul ad isemmaḥ

di sin kan ad nezhu

mevla ma nejraḥ

telha tezyen tehrec

teylev azrem

ul-iw meskin yedderwec

yak yevya ad yedhem

ANNEXES

ulac zher ulac am

ass ar tendem

11- tettru tiṭ

Ahhhhhhh Ahhhhhh

Tettru tiṭ mazal ad tru

Tettru tiṭ af wayen i twala

Mi tmuqel tufa d idammen

Texzer tamuṭli-s teedda

Terna-id siwa lhem

Imi dge-s yir tviea

Tcevliyi a vunadem

Ayen akken tnuda ur tufi

Tneḥcam tiṭ tsuvved

tugi ad tɛiwed tmuṭli

ljerḥ iḥlan indef-d

ayagi iḍran yidi waqil

iṣsev af kul ḥed

tettru tufa ssevva

tuyal teḥka-s i wul

tergagad ssura

lehdur id stenna s lmul

deg-i uteṣṣedḥ ara

ṭhesviyi am ḥlul

12-Tin iyivyān

Vyiy tin ara yivyun

Am akken ittevyiy

ANNEXES

Fella-s ur yidḥekkun

Akken ad thenniy

Xas txus di laeyun

Ney tezway n ukessum

Nek d lehna i tmenniy

Vyiy tin ara ayivyun

Ar Ad asidēiwwa

Xas inexdaven yur-s ur leḥhun

Nekk ar ad ttqevla

Maci ar tezwzy n ukessum

ittmuqulay lecvaḥ

maci d ayrum

zin n tallest d lḥarma

aqliyi ad awendini-y

yerna seg ul-iw

d tin kan iyivyan

i vyiy ad ttesey

deg uxxam-iw

af leḥdaqa-s iriy

xas maci d tamtil-iw

d nettat kan ara

menniy d yemm-s n warraw-iw

maci d zzin ayettwaliy

d lḥerma d nnif

di tallest ur tnesēint tern-d ayilif

mi ara ad vduntt s

ANNEXES

*yir tikli ster ya latif
af anecten inettyenni
af trugza n vessif*

13- Anfiyi Anfiyi

*Anfiyi anfiyi ur seiḡ zher
Anfiyi anfiyi yewwiyi yeḡzer
D lemḡayen am yiḡ am wass
Wehma d acu id sevva
Cviḡ amejruḡ n rḡḡaḡ
Ula d ṡviv ur yuḡi dwa
ḡḡeḡa hudda-tt si lsas
akka i yura di twenza
sandi irriḡ dima kifkif
iyevlan tuḡten felli
ul-iw izedyit wurrif
arriytt i lwaed imetti
a revvi ḡefḡiyi lhif
eyiy tura verkayi
aya lehḡav xas sevret
ayen iketven ad ieeddi
yak zher yevya ayiwret
xas lmektuv yurziyi
tixer lmehna ad tessarwet
ayjerev axir af temzi-ik .*

14-Armi inemyufa lvenna

Armi inemyufa lvenna

ANNEXES

*Teqqel tdewwer-d felli
S terzeg idi segra
Ccah deg ufus tefyi
Nekk ufiy lehna
ar ad naweḍ ar revvi
nettāt ar ad atteḡḡay ad tnadi
akka axir imi idevdiḍ
uqvel ad nger izuran
jaeḷeḍ d ul-iw i tenyiḍ
tyiledh felli ara ttaḍsan
ayen leali wellah ur tečiḍ
ad anaweḍ ar revvi
ad amdegrin siwa iyessan
tnefqeḍ-d i yevya wul-im
ziy tesneḍ ad textireḍ
iejev-aset i wallen-im
hader dges ar ad tendemmed
nek ad cnu-y di lqarḥ-im
lwad a revvi ad yevdu
ass-nni mi ara trekveḍ
d lemri i ittiyedren
tiyil s nnig-is ulac
d zzin-is ittisweḥcen
terwa axtiri deg arrac
i wass-nni mi ara ad teyli
afudem i lwaed ar revvi*

ANNEXES

ad teahed ɣouvva n ccac

15-Tameɛttut yeyran

Tameɛttut lweqt-a teyra

Tekkes-as ɣɣay i wergaz

Revvi revvi di lweqt-a

Zriy mi id ad stettef aɛkkaz

Arɣay izga ɣur-s ansi isyehwa ad teeddi

Deg uzniq tezga wehd-s

Ur d syeqqar acimi

Awal-is am lqares

Tnehrit am uɣuli

Akken kan ad yali wass

Ziyen tezga tekkat-it kullas

M id yewweɣ ad tetfiɣ di clayem

Akken istexdem drus-as

imi yezga yessusem

m idyehɣer ad isewweq

akerssi seddaw itettaɣɣa

lkerc-is izga imehheq

ddwa-ines siwa lmakla

m idyelheq aɣellaɛ ad teɣlaq

acimi udelhiqeq ara

argaz meskin yetwehhim

anisi id yekka wanecta

ziyen s šur i terna

tura ivaned ɣalem

ANNEXES

ceyyaε-as i vava-m assa .

16-Ayriv

*D tallit ageffur yekkat
ɫlam yessa-d tawwurt
ad twaliy temzi-w tfat
aqarru cciv yettraju-t
kra i menna lebyi-w iğğat
d ayriv yak cedhay tamurt
melmi ara ayedvan tafat
nek yidek ncedha tafsut
tessevyed udem-ik si ɫlam
keč d aggur m idyettfeğgiğ
yeyli-d usigna af uxxam
seg asmi tyaved nectaq itij
aki-d ma yeyder-ik nadam
nek d mmi-k ad akneḥwiğ
ul-iw si zik yessaram
d lmektuv kan id uεwij
wis ma d nek ney d rray-iw
ula d sşver-iw yuyes
a yerzag lqut deg imi-w
iguma ad idyas yiḍes
ayen akk yejmaε wul-iw
maci d ayen umi izmer yiles
usma-y di tezyiwin-iw
m idezzi-y Ayvel yekkes .*

ANNEXES

17-Ansi tædda

Seg asmi i tedda

Siwa telṭiya i ttnezra

Tyav gar wallen

Ur ad ttenwala ara

Ur ivan anisi i tædda

D akessar ney d asawen

Ara tnadi-y fella-s

Ixelfiyi-d lweswas

Af tin yesεan allen-is

Trevvatt-id yemma-s

Tzux af ljala-s ad iniy d lehq-is

Anwa ittimlalen xarsum

Yumayen ad yekkes lxiq

Ad teḥku i ad ttyuyen

Ad aseḥkuy i yuyen

Ad tenyar deg ucewiq

18-Tallest lḥarma

Am lecfar iruḥen d ssva

Am lqed if iterna lfuda

Ma d lḥerma tezga tester

Maci d tallest menwala

degra allen-iw mellihit

m ittyezzem ur yelli wul-iw

ma d nettat iksev

ncallah ad attemmer axxam-iw

ANNEXES

*ula d nek d nettat i vyi
Teyra ddunit akken axir
Teksev tajaddit dayen iɛummiyi
Nek yidem azkka ur nendim
neɖmaε di ddarya ur tettεeddi
lehlal akka itvae gma-s
maci menwala asteggeɖ
tissas lħarma isem-is lħarma
Maci kan d amezur mecɖid*

18-Izumal

*I yɖerrun d izumal
I dunit i deg nedder
Nezra aɕal mazal
Menwala ad tidnevder
Am wassa ad nessekfel
Ayen yellan merra yeffer
Imir ad yeyli tlam
Nnuva n yiɖij ad d-yali
D netta kan i nessaram
Ad d yecraq ur iyelli
Mačči ad ayyawi nadam
Ney tufra ddaw n tduli
Armi ifut lħal af lijal-is
Akken ad yidir
Ttvanen asid kra n lecyal
Yeğğaten akken yevya*

ANNEXES

Ad demæen seg irqav

Kra n win ititfen

Ula ma temdel tewwurt

Yiwen wass lavud ad teldi

Nejma tyummitt tagut

S laeqel kan ad d-yettilli

Aqcic ad yuḡal ad tyefru

Ad tezuḡ amesvateli

19- Eḡḡet-iyi ad twaliy

Eḡḡetiyi ad twaliy

ad sveqqiy slam

akken ad thenniy

ad yekfu texmam

ekkes-tas anwali zin-is

d tawerdett n svaḡ gar tizyiwin-is

m ittlueay teččaḡ acu yeḡlan ul-is

ziyen tumen d ssaḡ yurren-iyi lwaldin-is

si zik nemyeḡmal yerna d tizyiwin

xedvatt nnan-d ilyarḡ-ik

Muḡal ad akttawin

Tagi d arḡezq-ik ar tezhum di sin

Ad teemmer axxam-ik

muḡal ar ad tarwin

theḡred tmeyra

ad teddu d tislit

ur aelimey ara

ANNEXES

weħda taqedrit

20-Lewħuc

Tura imi iveddel zman

Ula d lewħuc ugaden

Atnad akk di texmama

Ula di lyava fukken

Ufiy aqejjun yettru

amzun ivya ad yehku

netqa d acu ikyuyen

inna tkerđ s istilu

kulci s lfen i teddu

ula yumi iessasen

ħsiy ar yuri id leħħu

ula d later-iw ad yettumħu

ur id yeqqin win ara yeselfen

asardun ula d netta yenna

ula d nek felli tekfa m iqwant

tkarrusin xas tuyal felli twarda

ur sendeħsil ara leqder nni

yeyli meskin ugada axessufyen

ar varř am unevdu am ccetwa

ad ayqedeen adynin

ayaziđ netta yenna

sel-d kan d acu id yehda

ulayumi asqueu n yiđ

arravay m id yennulfa

ANNEXES

iḥettev s dqiqā

ulac win ara atiyur yid

asufey uyessufuyen ara

deg umēic ur nxus ara

leεquva nna d ttamarmiṭ

21-Arkas d usevvaḍ

Arkas d usevvaḍ nnuyen

di lexla Yekker uverrah

imi ulac win ar tniferqen

uqlen d leḥvav n ṣṣah

tewweḍ-d arkas iqqur yic-is

ansi isyehwa ad yelḥu

asennan ur inettu deg ixef-is

tewḍed cetwa ayettru amek

ara yeffey ar ljar-is

aṣevvaḍ inna-a nek mači akka

ifak i yesean tissas yelva-k tirugza

yak isem-ik arkas

tlaqeḍ kan i tkarza

di sin mlalen

tuqeitt tizmiwin

ḥewsen af ṣṣah ar tafen

nudant ur tufin

d arkas idinetqen

nekka-d seg yiwen uglim

22-Yeyli-d yizi

ANNEXES

Zuḡay aḡevṣi ar dečča

Ad ḡilla s aqwir-iw yeyli-d yizi

Ekra eḡḡiy tajyel-iw

Ansi id yekcem

Ansi itidyewwi waḡu

Si ttaq id yedhem

yuri i yufa lḡamu

amek ara asnextem

ara yessefsad irennu

nnay a revvi ur dxelqed

deg wayen yelhan

d acut d izi idewwir af ljifan

iēlel-iyi izga yef yiri n dekkān

iēfnīyi yezga yef yiri n dekkān

wwḡa-d i lexla nniy-as

ar čča ar ad rwuy aqliyi

lluza ad darra lmakla ad tehmu

m idesmara ufiy-t ar daxel i yetteummu

tewweḡ-d lḡamu idewwir ḡaca

af dhan iferrex irennu

iqeḡeiyi i yelhan

ur nettnummu m id yeččur

wexxam d izan .

23-llant teqcicin

Llant teqcicin nniy-ak Sali axxam

Yufa ssifa d tamellalt

ANNEXES

Lqed n tyezzalt deg ufus lhenni

Anwi id tyesean d taħlalt

Ad tyar d taeggalt

Am udem n lemri

qelva tacđt nni

amar ahat d ttagi

ur ixus zzin yrne attah wali kan

a zzin areqaq am udem n lhaq

ttkahul yeyma mi terna tved

ar ttaq d nettat i nectaq s uvruc

n lfeṭṭa ilq-as tvaq valak tura

nufa-d yeddem lexyar teqcicin

lqed yegrurzen terna tisfifin

lfuda yef ammas tewzen

teejev akk medden lxetyar

n teqcicin arriytt gar wallen

nni ahat d ttihin

neeweq anta ara ad nawi

d tagi maci tagi leeqel

yethewwel nufa zin axemri

mi tevda tikli s tezlajt n qrenfel

nved nettwali valak d tina

ara nhemmel.

24-Fkiyi-d teswira-m

Fkiyi-d teswira-m ar ad ttawiy

Yidi ad ruħa nniy-am nek ad ruħa

ANNEXES

Deg uvrid-iw ad iyitwanes

Ayitekkes lwaħc ma xaqa

Teswir-m ayitwanes m iweħca

Ar ad t-idjevda seg ul-iw

Teceel tmes gar iffassen-iw

M ittetf-a smeħses a zher

Smeħse ilaq yiwen wass

Ad akyiða

Asmi i kra ad ruħa

Tassaw tevda argagi

Ad farqa d tin ħemla

taea-inek a sidi revvi

aya taezizt ula imxedma

d lyeva id yeğgan cwami

urjiy anevdu ad yaweḍ

ar ad nili-γ ar idis-im

maci s lektiva n lkayeḍ

swayes ara yefsu lxater-im

seg asmi yava ur tefriheḍ

deεeu-γ ad tekfu lyarva

ar nemlil am zik nni

nek d taezizt ukkud εacca

ar naεyu ad nettemwali

tettuḍ leahed id jarħa

asmi id ikmarriydeg iri .

25-Ad ruħa

ANNEXES

*Aqli ad ruħa xas kfu ttexmim
Ad uyala deg useggas ney sin
Dmay-d lqec-iw arriy s aqarwi
Arefda-d allen-iw ġurent d imetṭi
Tmuqliyi-d tger-iyi-d irevvi
Tṣever-iyi-d d ayrum a sidi
Tṣevver-iyi-d tegga-id leħsan
Teεqel-iyi-d ad ruħa s wurfan
Tesmekta-id af ussan iēddan
Tejraħ-iyi-d i xedment lemħan
Uliy s aṭaksi muqel-d ar deffir
La ayidettwali s lfuda n leħrir
ruħ v slama εelli a yitvir
lfiraq d lyarva am win yeylin ar lvir*

26-Anta i yiketven

*Anti iketven anwi
Ikem-yesnene akken am yehder
vyiy ad zra lmektuv anti
i yektev akken ad shedra
ad zra amek ad d-tarr awal
ur tteṭellima ad asga
tamkant di lval
iyi idṣaħen d taḍeggalt
ad sehduy azrir n tvuqalt
akken ahat af lxir ar tecfu
ma isseħa wul ula*

ANNEXES

*lhem-is ad stenfuɣ
ayen iyikeven dayen
menna-y itettmenni-y
wa ara tt-id-ṣṣaḥen
iwakken ad tethenni
tezga deg leḥzen ula
d netta-t teɣya tilelli*

27- Anwi ikmiqden a tassa

*Anwi ikmiqden a tassa
Akken ul ad yaf lehna-s
Win idrevvaḍ yerḥa tassa
D azrem vu zevɛa n tsuqas
yur-k ad tjaeḍ amzik
m itgallan jmaeliman
ad akwessiy lli tiṭ ik
lweqt am wa qlil laman
wid tvuddeḍ seg ul-ik
ar ad kideqlen d izarman
ma zwaren-ak-id yeedawen-ik
ḥṣu d gma-k iten-idiwessan
aḥviv swayes ara zuxxa
ad heḍra fella-s s lxir
nek seg ul-iw i tḥesva
am gma ney axir ziy
mana netta yedvay
ar daxel yečča-t yexmir*

ANNEXES

*d lmelh-ⁿⁿⁱ id-asefkiy
iyi-id-yeqlen d aækir
ad akidyas s yiles azida
s lmaæqul d lefhama
ad akid yesken akk ivardan
ad akidyini akka id lharma
ziy d amger-ⁿⁿⁱ aqedæan
win ihuk ad asyeğ ccam
af nek id-is-yeggan lehsa
yuyal deg imi-iw d şrima .*

28-Zdatem Yliy

*Zdatem yli-y fudem tugi-d
Ad ayidefdeð wissen anwi
Imyeqnen allen tugu-d
ad ayidedmed am assa ad tendemme-d
Aqli am usafu-ⁿⁿⁱ ireqqen
Mi truḥ tmes attensu
Ad tsmendgen
Alxir-im alxir-iw ul-awen
Nnuyen aaaaaaaa
hed ur ad tenyefru s icaquren
ma d yir awa i teslið xas
ḥku-id af ul-iw ad yekkes
lyið sfahem-iyi-d tuy-iyi tawla
n usemmið yak faqen-ay-id
ayen nejmae deg ukufi dayen inyel-d*

ANNEXES

*terra iman-is ur tezri yuri teqveḥ-d
iamr ifat wasenni ḥed ur inni i ḥed
nettāt itarwa azar si fat mouḥend .*

29-Asennan

*Amek ara akyentu usenna
Keč laḥmer teddi-ḍ ḥafi
Terwi-ḍ ayrum acevḥan
Wayeḍ yectaḡ akerfi
Yak tukrem tidi imeyvan
Tefremtt daxel ukufi
Amek ara ak-yeqqes yiṭij
Kečč tezg-id di tili
Di ccetwa kečč ar yirrij
Tarniḍ tadutt i tduli
Anessexdem wid yellizen
Lakin nerwa iyimi teččam
Akessum n yergazen
Tennam ay yeḡid deg imi
Nezra yisna tkarzem
yin wass Imi ad awenyini
i yellan deg wid id ikyecvan
ara ttxellisen yilen ad teddu
fella-sen yilen lḥaq ur d-yettvan
ad ččen u ttxellisen tidett nni
m ittyevvan yiwen wass
ad terzu yur-sen .*

ANNEXES

30-Yentəđ Yisem-im

Yentəđ yisem-im deg imi-w

Yeggumma ad as-id-yevru

Kul mi ara ad ldiy imi-w

d netta i d amenzu

yuzzel yisem-im deg imi-inu

yegguma ad tyettu

siwa netta i yeucer

ama tssa ama leh̄huy fella-s

i yessufu-y s yis i yetthenni lxater

giy tamkant deg ul-inu

leyna-a ad tehduy yak

d isem-im am ljuher

iğ̄ğuḡğug irennu

yentəđ amzun s lesqa

ney am umesmar yenta

dayen yeččur izuran

ara ttmuqula ayyer i teucra

nny-as ar ad afa

waqil imil n zman

gar tullas ur yezriε ara

daymi i themla yensef

ajeğ̄ğig am aman

v̄yiy ad tkesva

yeqqel cyel n εeslama

kul mi ara ad hedra

ANNEXES

*d netta kan id amenzu
i yiles yejja-d ccama
ur thella ara ur wala-y
amek ara teyhlu
ul-iw meskin ur yiġġa ara
ur ihenna ara akken
fella-m ad cnuy ney
ney dayen ad selma.*

31-ZZayla

*D acutt akka zayal-a
Ayyer s ljahr i yteddu
Niqal yeseedda lmeħna
Ma tura yegguma ad yecfu
Tura mi yerwa timzin
D vav-is i yettsukku
Aħal i yeseedda lmeħna
Di ħlam i yezga di leemir
Yezri tafat yer umesmar
I yecva xaliqa w sħifa
Win i tyezran deg uzal
yurga-t ttævga arnan arrekva
zlen-as ula d ccuk iyad-iyi
ad yarnu nnegħat
asmi itidewwi-y i yezra
d acu i yeswa dagi yugi
ad yestarjae s temazin*

ANNEXES

*iti-id-revvay maci s tsulla
dayen ekkes-as tmae
yuqel d agamir tura
hara amek ara asega
wi idyevran ur t-iqeṭṭae
lukan laḥ yewwet-it s aqarru
valak ad yecfu d acu i teswa
ddunit m iyarwa ukarciw
yettu lukan s usafu ur d iluḥeq
i tsevḥit imi tawant tettyurru
m id-lḥeq ccetwa ad ttnarr d lehlu .*

32-Di tesga tettru

*Tettru af ssaed-is yennuynan
yurrent-id tgumma ar tesver
zwaḡ-is yexled qedran nyantt
s wurfan dya d tidett tenṭar
ufiytt di tesga tettru
ar tačär iḥuqalen
af zwaḡ-is id ḥekku
tenna-d yḍernay dayen
akartuc amezwaru zriy
d tin aezizen i yfazen
wala-y sulintt s ataksi
ala ttezzzy deg ifassen-iw
lhedra-s tegra-d yuri d nneyma
deg imezzuyen-iw*

ANNEXES

*a lwaldin tejrahem-iyi
arniy-tt-id s iyevlan-iw
sefd-as allen-is m itettru
nek jaela ad ayidwessi
lhedra-s tugi ad tefru
tarra-tt siwa i nhati
tenna-d ayaziz sefru
af ass yecvan ass-agi
i yidelli m itedda
win illan am nek ahlil
tomovil tewwi zzedwa
teğga dexxan ar deffir
felli teyli-d arrehva
hulfa-y i wuli-w la yettmil*

33-Vava aheqqar

*Achl iyi-tetfed deg urevvi-k
sulefa i tamart-ik assa
tegg-id-iyi akka yrvvad -iyi
s iyil-ik tura tfarqed-iyi akked
wayetm-a teqqimed armi
icav yixef-ik tnejred avrid
-ik siwa i lehmum d leera
Asmi id iddewred felli
hsi-y ar ad akiruh kullci
leeqel-ik dayen yemmal
tdegred mmi-k d ilemzi*

ANNEXES

*vu ssin ar d-iddu yidi
ad teqimed am usqif
mevla lmal ruh ġġiy-ak
kulci nniy-ak xduyi
walla ad eica yidek s ddel
d leedew ukkud tsewqed
gara-sen i tfarhed nekni
uytehsived ara amzun
uran-ak-id s amraved swan-ak
lektiva n lkayed sser-ik
ur teffired ara d mmi-k
kan iyumi tzemred d netta
i tfarqed sahha tewwi-k
lhawa .*

34-Amendil

*Lahalalahalala am umzur
Isser umendil attan teffey-d
Ar varra d tarict ar tettef tili
Taruvt deg waggus tenta
Tettedu teddewir di tezgi
muqel af lefhama lhiva-s
la tettnarni lesrar idurar nna
muhal ad vedlen tikli
zzin n leqvayel i nehwaj
s umendil issar umzur-is
allen d aeqqa usarraġ*

ANNEXES

yettvan sser deg udem-is
win i tteezran yettrağ
ittmenni-tt i yimanis
arraw-is d ifarrağ
ad tezzux ad tarnu
s yisem-is tuklal ccekran
mazal ad arnun akka ar zdat
s wawal-is m idessawel
lsas n tjaddit tesseat
ur teṭṭalav lmuḥal
win illan d aedaw-is tezrat
taqejjirt s uxelxal terna
acewwiq d useyres

35-Elḥarma

Teseiḍ ultema-k sei-y uletma
ḥezzev af ṣṣif-k amek akken
ḥezv-a kec teussed lḥarma-k
ula d nek eussa
kem teseiḍ gmam nek yuri gma
mennay-tt nekk ar ad teddu s
laman wardayli seg igenni
taqcict tessa imawlan
xas ad tennarni s wawl azidan
ma eejva-k tevyiḍ seqsi-d
ar vava ddunit yak tezriḍ
tevna af nnesḥa ma ulac

ANNEXES

*thenni xdu-k i tlufa
iqessiḥ yiles-ik tesseyzafed
di lhedra muḡel s arwiḥ-ik
ma ad tqevleḡ annecta
ma ulac azar-ik ad tečč
twekka*

*muḡel s uletma-k ma tevyiḡ
win ara ttyawḡen akken
iteuzzed af lḥarma-k
i tteuzzun medden ḥezzev
af ššifa-k ur ttawed yiwen*

36-Ayurru

*D tamuyli-w id iyi-dyewwin
lehlak nek d lḥuv uread
nemsalak icegviyi d amezyan
yak nehḡer nenna-d diritt
tṭvīea-s ad truḥed zri-y
ad dyeqqel gma-k ad ayidikketer
iyevlan mi ara temteḡ ur
ttseddiqa af uzekka-k
tiṭ-iw ad attiffey lehlak
wellaḥ siwa ayen iseddan
xas svar ulayumi imetṭi-k
ayyittyurrun d imawlan
aḥal d ilemzi iyi cufan
ur yrwwiḡ ar lmaryuv-is*

ANNEXES

*yetteawwad i zzin ula
di lemmam yeqqel-as
d lehlak d ameqran akk
inezra yesvah tiṭ-is
imirenni m id yewwed
lawan ad sdewren
imawlan ad sesxarven
zwaj-is xas svar ula yumi
imeṭṭi am ilemzi am tlemzīt
itnittyurrun d imawlan
eḡḡet tilemzit akked
ilemzi i ma myeḥmalen
acimi id la rose n dunit
ad awniniy cfut-as i lhedra-agi
ur settak tiyitiwin tuga amzu
teccettm-as tisegnit ayurru
ula yumi ur idyenfie imeṭṭi
muqlet tirugza i tmeddit .*

37-lukan axir

*Lukan axir ur kemwalay
Mi iteffay uqvel tamuyli-w
Tegra-d ndama imi ur svira
Ara zriy marra lehvav-iw
Gar lmeyrev d leica id sefden
Imeṭṭawen-iw yak hevsay-ten
Tamara akka iyiga lhuvv-iw*

ANNEXES

*Di zzin yak ur yitifeđ yak
Tusiđ-d i lxater-iw ttmuqula
Anida iyi tesneđ vdiy hettva
Lehsav-iw ur zriy amek
ayitemteđ aqliyi ġiy cceyl-iw
ura ar deffir ur dmuqleđ
a tin iyiga lhuvv-w
truheđ tvedleđ tamurt
tvaedeđ s wachal teġġi-d
ul-iw yessrugmut d azger
yef ayef izad lhal lxir
isxedma tettut hšiy teksiyi
si lval af lxater teyleq tewwurt
imi iyi-id-ġġa ccama ieugditt
ula d ađar-iw a revvi amek ara
xedma i tin i iyigga rray-iw
ruh nek si ljiha-w sumħa
muqel ma amisemmaħ wul-iw*

38-tameyra

*Mevruk tameyra nusa-d
Ad nqesser ad zhun
lehvav-nna mezzi ney
meqquer ad ncevvaħ lhara
i yisli ney d amedhar
fraħa a yemma-s n wuzyin
ad necnu ar ad yali wa cđah-s*

ANNEXES

*af imanin mmi-m yesæa tissas
tiyratin a tilawin nusa-d
ad nyenni ad zhun medden
uzyin ad tenwali ncallah ussan
-is ad şegmen ad asnevru assa
I tecdaţ nni n lehzen tameyra
N wuzyin yendeq weydaw-is
Aqcic seg ul hnin ivan-d wassis
Vdum-t tivuyarin ad asneqqen
Lhenni deg ufus-is ula d cekran
D vava-s d yemma-s h edren
Imawlan d nutni i d lsas
Iwassagi zran imi ideġġan
Ayilas .*

Agzul

AGZUL :

Agzul :

Tanalest n tusna n umdan d tusniwin igerwen ayen yerzan amdan daxel n tmetti, ayen akk iyesea d idles ,ansayen,...ect.

Ccna d yiwen n uḥric gar yeḥricen n yidles-nney, yella seg zik yer imezwura , yas akken icennayen zik ttafen aṭs n wuguren ladya si tama n twaculin .

Axeddim-agi nney yewwi-d yef umechwar n uḥawan n ucennay M.A.Belkhir, icud yer tesnalest d tussna n umdan, nemmeslaye-d yef tudert n unazur-agmai d umecwar-ines di ccna. Xas akken acennay agi uygezif ara umecwar-is, maena yefka-d aṭas i ccna d idles aqbayli ayen yesea , d yiwen ixedmen s wul-is, yḥemmel ayen ixeddem yas abrid-ines ur yeḥil ara imi anazur d lemri deg-s ad nwali ayen icudden yer tmetti anda yettidir d wayen akk is-d-yezziin .

Deg yixef amenzu nexdem-d akatar n tesnarayt , nessefhem-d s umata asentel-nny d wayen yeqnen yures , nessefhem-d dayen tafukkes i nessemres deg-s .

Deg yixef wis sin nemmeslay-d yef tmeddurt n M.A. Belkhir , wayen icudden yur-s .

Deg yixef wis kraḍt , nuḃal s amud n tezlatin n M.A. Belkhir , nessufey-d kra n yisentalen igejdanen yef i yecna .